

中国映画『我們村裡的年輕人続集（続村の若者たち）』 日本語字幕

間 ふうさ子

本資料は、福岡大学人文学部東アジア地域言語学科の有志学生が、教員と協力して制作¹し、2013年9月21日に「第5回福大生による東アジア映画字幕制作・成果発表会」において上映した中国映画『我們村裡的年輕人・続集』（長春電影制片廠1963年作品、監督：蘇里・伊一青、脚本：馬烽）の日本語字幕1085個をシーン別にまとめたものである。

表の項目のうち「配当字数」とは、話される台詞の音声の長さから割り出された、日本語字幕に使える文字数であり、1秒4文字がめやすとなっている。また「使用字数」は、私たちが実際に使用した文字数である。この字数がちょうど合っているのが理想的だが、表意文字で表記される中国語を、表意文字と表音文字の混合で表記する日本語に訳した場合、字数が大幅に増えるのが常であり、中国語の台詞のポイントは何かを理解して、それをいかに原意に近くかつ簡潔な日本語で表現するかというのが、字幕制作の際に一番苦労する点である。

本作は2012年9月に日本語字幕版を上映した『我們村裡的年輕人²』（長春電影制片廠1959年作品、監督：蘇里、脚本：馬烽）の続編にあたるもので、映画の設定はこの正編を踏襲している。正編では若者たちが水路開削に成功し、村の組織も農業生産合作社から人民公社の生産隊となった。この続編では、水路を流れる水を利用して小水力発電を行い農作業の機械化を実現させることが村の若者たちの目標となっている。前作では当時の中国の政治体制や社会情勢を反映した語彙をどう訳すかと

いうことが字幕翻訳の際の課題だったが、本作においては、人物の呼称や挿入歌の歌詞なども含め、前作の字幕制作の際に定めた訳語や表現を原則踏襲した³。今回知恵を絞ったのは、電気や水力発電に関わる語彙をどう訳すかということであった。

なお、本作の台本を入手することができなかつたため、本資料のシーン分け及び場所の設定は整理者が適宜行った。

本作が制作された1963年は、大躍進の失敗が認識され、劉少奇など実務派の意見が再び入れられるようになっていた時期であり、本作にも村人たちが「自留地⁴」で作物を植えて成功しているといったエピソードが顔を出す。脚本を手がけたのは正編と同様、「呂梁英雄伝」（西戎との共著）、「我的第一個上級」などの作品で知られる山西省出身の作家・馬烽（1922-2004）である。もともと注目されていなかった正編が予想外の大ヒットとなったため、この続編が作られた。このような現象は当時の中国映画では珍しいといえる。続編自体は正編ほどの社会的衝撃力は持たなかったものの、やはり大当たりし、とくに挿入歌である「人説山西好風光」は中国全土で大ヒットして人々に長く愛される歌となった。この続編も正編と同様、文化大革命の時期には、恋愛を讃えた愛情至上主義の作品だとして批判を受けた。

若者たちの頑張りでも水路が完成し、すっかり豊かな農村に変貌した山西省の孔家莊。すでに人民公社の一生産

¹ 字幕制作に参加した本学科の学生は以下の通り（学年は当時）：馬場賢太（5年）、工藤優花・山田絵理・南部見穂・妻夫木ちひろ・関翔太（以上4年）、種村理恵・古川志保・北村綾子・延塚享平・任曼曼（以上3年）、内川安由美・成田爽子・中須里紗・藤川繭・猿渡千里・白水明里（以上2年）、本多萌衣・山下はな（以上卒業生）。教員は甲斐勝二、間ふうさ子が参加した。また現代中国語講座講師・姜曉濱氏の協力を仰いだ。

² 間ふうさ子「中国映画『我們村裡的年輕人（村の若者たち）』日本語字幕」『福岡大学研究部論集 A：人文科学編』13巻2号（通巻334号）2014年1月

³ その結果、曹茂林のあだ名である「七十三行」の訳語「デキ男」について、意味がわからないという指摘があった（当日行ったアンケートによる）。正編では「七十三行」とは「七十二行」以外にさらに別の仕事もこなせる人物という意味だという説明が台詞の中にあつたため、この訳語でも問題なかったが、続編ではその説明がなされず直接用いられたため、訳語の意図が伝わりにくかつたのである。ちなみに「七十二行」とは中国社会における各業種の総称で、唐代に主要な業種が三十六あつたとされることから派生した言い方である。「七十二」という数字は具体的な数ではなく、多種多様さを表す一種の抽象的な数である。

⁴ 人民公社員が自分の裁量で作物を植えることのできる小面積の土地。

隊となって若者たちが農業に勤しんでいる。そこへ県で電気について学んでいた孔淑貞と李克明が戻ってきた。二人は村長⁵に小水力発電所の建設許可を求める。だが労働力不足問題で頭がいっぱいの村長は、二人はおろか、孔淑貞の婚約者で村の幹部である高占武の説得にも耳を貸さない。そこへ人民公社の趙書記が現れて村長を説得し、近隣の村の若者を集め、小水力発電所を建設しながら電化研修班を作ることを提案する。責任者は高占武、教員は孔淑貞と李克明である。

さっそく馮巧英を始めとする近隣の村の若者たちがやってきた。発電所建設予定地まで水路を引く土木工事と発電所の建設が始まり、同時に電気について学ぶ夜学も開かれた。李克明は自分の学んだ技術を役立てようと張り切るが、理想主義に走りすぎ現実から遊離していると馮巧英に批判される。村の会計係の劉は、電化は専門知識や技術が必要で素人には歯が立たないというのが持論で、小水力発電には否定的である。若者たちも慣れない勉強に四苦八苦、高占武もまたその一人だ。

発電所の建設が進む中、周村から技術者を一人貸してほしいという話がある。高占武は大所高所に立って技術力の高い孔淑貞を派遣することを決定するが、自村の発電所建設を急ぎたい淑貞は占武の決定に不服で二人は衝突する。

ようやく占武の意図を理解した淑貞は、占武に別れを告げぬまま周村に赴く。一方、全国で小水力発電が盛んになったことから水力タービンが品不足になり当分入手できないという事態が起こった。このままだと秋の収穫に間に合わないと見た茂林は、李克明に木製の水力タービンを作ることを提案する。だが設計上のミスで試運転は失敗。村長は、実験をやめ、鉄製の水力タービンが買えるまで待てと若者たちに言い渡す。意気消沈する克明を励ます馮巧英。李克明たちは原因究明に乗り出す。

木製タービンの製作が成功すれば秋の収穫にも間に合い、近隣の村のためにも役立つと占武は村長を説得する。原因究明に成功した若者たちの熱意に押され、村長は木製タービン製作の継続を認めた。

一方、周村で仕事をしていた淑貞は電柱の下敷きになり足を骨折してしまう。彼女は、母や占武を心配させたくない、病院にかけつけた村長にこのことは口外しないでほしいと頼むのだった。村長は、孔家荘は明日電気が通る予定なので李克明を周村へ派遣すると約束する。

孔家荘に電気が通った。最後まで否定的だった経理係もついに負けを認めた。趙書記は、次の課題は農機具の機械化だと村長に告げる。

克明が周村へ出発する前の日、彼と馮巧英は互いの気

持ちを確認しあう。

淑貞は病院を見舞った克明に、足が治らず占武の足手まといになるのはいやだと語り、占武に別れを告げる手紙を書いた。一方的な別れの手紙を受け取った占武は、茂林の母が息子の結婚式を心待ちにしていることを知り、二組揃って式を挙げるという約束を取り下げ、茂林と小翠だけ先に結婚式をあげるよう説得する。淑貞からの別れの手紙の存在を知った仲間たちは、李克明が再び淑貞に言い寄ったと勘違いして彼を責めるが、無事誤解は解け、占武は淑貞の入院している周村の病院へ駆けつける。

収穫の日、孔家荘では、機械を使った取り入れが大々的に行われた。

登場人物⁶

高占武：朝鮮戦争に参加し、退役後孔家荘に戻って農業に従事する若者。前作では水路建設のリーダーを務め、今作では生産隊の電化訓練班の主任に任命される。孔淑貞と婚約している。

曹茂林：高占武の有能な右腕。どんな仕事も器用にこなす「七十三行」のあだ名を持つ。かつて李克明の恋人だった劉小翠と婚約している。

孔淑貞：中学卒業後、農業に従事するため孔家荘に戻ってきた娘。県で電気の知識を学んできた。

李克明：同じく中学卒業後、孔家荘に戻ってきた若者。本編で恋人の劉小翠と別れ、孔淑貞にも振られる。淑貞と共に県で電気の知識を学んできた。

劉小翠：大工の娘。前作では李克明の恋人だったが、その後曹茂林と恋仲になり婚約した。

馮巧英：他村から電化訓練班で学ぶためやってきた娘。

劉小亮：孔家荘で農業に従事している若者。

王二狗：同じく孔家荘で農業に従事している若者。

小蘭：孔家荘で農業に従事している若い娘。

村長：孔家荘生産隊の隊長（注3参照）。

孔陰陽：いわゆる「風水師」を生業としていたため「陰陽」のあだ名を持つ。

胖大嫂：孔陰陽の妻。「胖大嫂」（太った嫂さん）というのあだ名。

趙書記：人民公社の書記（責任者）。

経理係：姓は劉。李克明の母方の従兄。生産隊の経理係をしている。

占武の祖父

淑貞の母

茂林の母

⁵ 正確には孔家荘生産隊の隊長。「老社長」は「農業生産合作社の長」という意味だが、そのまま用いると日本語の「会社社長」を想起させるのではという懸念から、正編の字幕では「村長」とした。人民公社が成立した続編でも相変わらず「老社長」と呼ばれているため、字幕でもそのまま「村長」の呼称を踏襲した。「老」というのは、「老人」という意味ではなく、年長者に対する尊称である。

⁶ この続編では正編と演者が一部変更になっている。主たるキャストでは、病気のため劉小翠役の女優が変更になった。

(1) 村の水路

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|----|----------|------|------|---------------------|
| 1 | 1 | 合唱 | 劈山引来了清泉水 | 20.7 | 5.0 | 山を開いて |
| 2 | | | 劈山引来了清泉水 | 15.2 | 9.0 | 清らかな水を引けば |
| 3 | | | 喷出的泉水甜又清 | 16.4 | 6.0 | 湧き出す水は |
| 4 | | | 喷出的泉水甜又清 | 12.0 | 5.0 | 澄んで甘く |
| 5 | | | 浇得那地里闪珍珠 | 15.7 | 11.0 | 畑には真珠をきらめかせ |
| 6 | | | 浇得那树上结金银 | 16.8 | 11.0 | 木々には金銀を実らせる |
| 7 | | | 劈山引来了清泉水 | 20.2 | 5.0 | 山を開いて |
| 8 | | | 劈山引来了清泉水 | 14.8 | 9.0 | 清らかな水を引けば |
| 9 | | | 千里旱地变水田 | 16.0 | 6.0 | 千里の砂漠も |
| 10 | | | 千里旱地变水田 | 12.3 | 6.0 | 水田に変わる |
| 11 | | | 满山遍野栽果树 | 15.9 | 10.0 | 山も野原も果樹を植え |
| 12 | | | 要叫荒山花满园。 | 16.5 | 15.0 | 秃げ山を 花満ちあふれる果樹園に |
| 13 | | | 劈山引来了清泉水 | 20.3 | 5.0 | 山を開いて |
| 14 | | | 劈山引来了清泉水 | 14.9 | 9.0 | 清らかな水を引けば |
| 15 | | | 北方的山区变江南 | 15.9 | 5.0 | 北の土地が |
| 16 | | | 北方的山区变江南 | 11.7 | 8.0 | 緑の江南に変わる |
| 17 | | | 我们就凭这双手 | 15.9 | 9.0 | 我々は この両手で |
| 18 | | | 要把家乡变天堂 | 37.8 | 15.0 | ふるさとを 幸せの地に変えるのだ |

(2) 村の畑

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|------------------|------|------|-----------------------------|
| 19 | 2 | 王二狗 | 驾！ | 3.1 | 3.0 | 行け！ |
| 20 | | | 驭！ | 4.7 | 4.0 | 止まれ！ |
| 21 | | | 哎—！淑贞和克明回来啦！ | 15.7 | 12.0 | シューチェン コーミン 淑貞と克明が帰ってきたぞ |
| 22 | 3 | 人々 | 真的！哎，哎！ | 5.7 | 3.0 | 本当だ |
| 23 | 4 | 王二狗 | 哎呀，淑贞，可把你们给盼回来了！ | 12.9 | 12.0 | シューチェン 淑貞やっとな帰ってきたな |
| 24 | 5 | 劉小亮 | 学习得怎么样？ | 5.3 | 5.0 | どうだった |
| 25 | 6 | 李克明 | 挺好。 | 4.3 | 4.0 | ばっちり |
| 26 | 7 | 王二狗 | 哎，怎么样，水利发电行不行啊？ | 9.3 | 10.0 | 水力発電はできるのか |
| 27 | 8 | 小蘭 | 那咱能不能建电站呐？ | 7.2 | 5.0 | 発電所は？ |
| 28 | 9 | 孔陰陽 | 唉，怎么不行！ | 9.6 | 9.0 | できるに決まってる |
| 29 | | | 人家王家庄上个月就发电了。 | 10.3 | 11.0 | 隣村は先月電気がついた |
| 30 | | | 这叫做…… | 3.7 | 3.0 | つまり |

| | | | | | | |
|----|----|-----|----------------------|------|------|-------------------|
| 31 | | | 啊，对，“有志者事竟成”。 | 16.5 | 11.5 | そうそう 「為せば成る」さ |
| 32 | 10 | 胖大嫂 | 呦，淑贞胖了。 | 8.4 | 8.0 | あなた太ったわね |
| 33 | 11 | 王二狗 | 她呀，比你还差得远呢！ | 13.6 | 11.0 | おばさん程じゃないだろ |
| 34 | 12 | 胖大嫂 | 去你的吧！ | 4.3 | 4.0 | うるさい |
| 35 | 13 | 王二狗 | 哎，克明，这回在城里学习，没搞上个对象？ | 14.8 | 13.0 | 町で嫁探しは しなかったのか |
| 36 | 14 | 李克明 | 这个嘛，还没考虑呢！ | 6.5 | 7.0 | そっちはまだだ |
| 37 | 15 | 胖大嫂 | 别胡扯了，快叫他们回去歇歇吧，都累了。 | 12.7 | 12.0 | さあ 早く帰って休みなさい |
| 38 | 16 | 孔淑贞 | 不累呀。 | 4.5 | 4.0 | 大丈夫よ |
| 39 | | | 我们现在就去找老社长， | 7.2 | 6.0 | 今すぐ村長に |
| 40 | | | 只要他同意呀，咱们马上就干！ | 11.7 | 11.0 | 許可をもらいに行くわよ |
| 41 | 17 | 李克明 | 对，一定要把电站搞起来。 | 6.8 | 6.0 | 絶対にやるぞ |

(3) 生産隊

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-----------------------------|------|------|----------------------|
| 42 | 18 | 村長 | 哎，听说淑贞和克明他们就快回来了， | 8.5 | 8.0 | 二人が戻るそうだ |
| 43 | | | 把他们也算上。 | 3.6 | 5.0 | 働かせよう |
| 44 | 19 | 經理係 | 唉，我的老社长！ | 5.1 | 4.0 | 村長さん |
| 45 | | | 就是把他们俩儿算上来，到秋收结束还差三千六百多个工呢！ | 17.8 | 16.0 | それでも 三千六百人分足りませんよ |
| 46 | 20 | 村長 | 我的天哪！ | 3.7 | 5.0 | まいったな |
| 47 | | | 差这么多劳力。 | 4.4 | 5.0 | そんなにか |
| 48 | | | 这可从哪儿出啊？！ | 4.8 | 4.0 | どこから… |
| 49 | 21 | 李克明 | 老社长！ | 6.1 | 3.0 | 村長！ |
| 50 | 22 | 孔淑贞 | 老社长！你好！ | 4.3 | 4.0 | ただいま |
| 51 | 23 | 經理係 | 克明回来啦！ | 5.2 | 4.0 | 帰ったか |
| 52 | 24 | 孔淑贞 | 老社长你好！ | 4.8 | 5.0 | 帰りました |
| 53 | 25 | 經理係 | 好，好！坐吧，坐。 | 6.3 | 6.0 | さあ 座って |
| 54 | 26 | 村長 | 怎么样，毕业了？ | 6.4 | 5.0 | 卒業したか |
| 55 | 27 | 李克明 | 毕业了。 | 2.3 | 2.0 | はい |
| 56 | | | 老社长，咱们的发电站…… | 9.2 | 9.0 | 村長 発電所の件で… |
| 57 | 28 | 村長 | 好，可算把你们盼回来了，我正为地里的劳力犯愁呢。 | 12.9 | 13.0 | 人手が足りず 困っていたんだ |
| 58 | 29 | 李克明 | 老社长，你方才说…… | 7.9 | 7.0 | 村長 今何と？ |
| 59 | 30 | 村長 | 我是说啊，现在地里缺人，你们回来了就下地干活吧。 | 16.4 | 15.0 | 人手不足だから 働けと言ったんだ |

| | | | | | | |
|----|----|-----|--------------------------|------|------|-------------------------|
| 60 | 31 | 孔淑貞 | 那发电站的事儿怎么办呢？ | 6.4 | 7.0 | 発電所の件は？ |
| 61 | 32 | 村長 | 发电站的事儿以后再说吧。 | 7.1 | 7.0 | それは後回しだ |
| 62 | 33 | 李克明 | 那当初派我们到洪洞县学习是为了什么呢？ | 12.4 | 11.0 | ではなぜ僕らに勉強を？ |
| 63 | 34 | 村長 | 当初？当初我就不赞成。 | 14.1 | 11.0 | 私は最初から反対だった |
| 64 | 35 | 經理係 | 我说克明啊，我看你别胡思乱想了。 | 10.1 | 8.0 | コームン 克明やめておけ |
| 65 | | | 你们才学了一年多就想盖发电厂？ | 19.0 | 19.0 | 一年学んだだけで 発電所を建てるつもりか |
| 66 | | | 以前连那些留过洋的工程师都不敢承担这个买卖， | 13.3 | 14.0 | 専門家さえ やろうとしないのに |
| 67 | | | 这是闹着玩儿的。再说…… | 7.9 | 8.0 | 遊びじゃないんだ |
| 68 | 36 | 李克明 | 我的表哥，这是小型水电站，不是大发电厂。 | 16.4 | 15.0 | そんなに大がかりな ものじゃない |
| 69 | | | 老社长，依我说呀，咱们应该马上就…… | 10.8 | 11.0 | 村長 すぐやりましょう |
| 70 | 37 | 村長 | 马上？ | 2.5 | 3.0 | すぐ？ |
| 71 | | | 马上咱们还没这个条件。 | 9.1 | 6.0 | それは無理だ |
| 72 | 38 | 李克明 | 怎么会没有条件呢？ | 5.3 | 5.0 | なぜですか |
| 73 | | | 咱们村儿有这么一大股水源，搞水电站再理想也没有， | 15.7 | 15.0 | この村は水力発電に 適しています |
| 74 | | | 再说生产上也急需要电。 | 7.9 | 8.0 | 生産にも必要です |
| 75 | | | 噢，对了，电站的图纸我们都设计好了。 | 9.7 | 8.0 | 設計図もあります |
| 76 | | | 淑贞，你把图纸给老社长看看。 | 8.8 | 7.0 | 村長に見せよう |
| 77 | 39 | 村長 | 不用看了，我看你们两个回去先歇一天， | 16.0 | 16.0 | 見なくていい とりあえず休みなさい |
| 78 | | | 从明天开始就安安心心地下地搞生产吧。 | 13.7 | 13.0 | そして明日から 畑に出て働け |
| 79 | 40 | 村長 | 真是不当家不知柴米贵呀。 | 7.2 | 6.0 | 世間知らずめ |
| 80 | 41 | 經理係 | 真是异想天开！刚学了一年多就想盖发电站。 | 17.2 | 17.0 | 一年学んだだけで 発電所ができるなら |
| 81 | | | 再学一年多，我看要上天了。 | 7.6 | 8.0 | 二年学べば神様だ |
| 82 | 42 | 村長 | 别瞎扯。 | 2.4 | 2.0 | よせ |

(4) 淑貞の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------------|------|------|-----------------------|
| 83 | 43 | 孔淑貞 | 这是水电站的平面图。 | 7.5 | 7.0 | これが設計図よ |
| 84 | | | 对了，省里的张工程师他们都看过了，他们都同意。 | 16.7 | 17.0 | 省の技師達にも 目を通してもらったわ |
| 85 | | | 你看这是工料单， | 7.5 | 9.0 | これが資材リストで |

| | | | | | | |
|-----|----|------|---------------------------|------|------|--------------------|
| 86 | | | 这是器材估价单, | 5.3 | 6.0 | これが見積り |
| 87 | | | 还有这个, 给你。 | 8.4 | 5.0 | あとこれも |
| 88 | 44 | 高占武 | 你们全都弄好了。 | 4.7 | 5.0 | さすがだな |
| 89 | | | 这回可有了电站了。 | 6.5 | 7.0 | 出来たも同然だ |
| 90 | 45 | 高占武 | 淑贞, 这是谁设计的? | 12.1 | 11.0 | これは誰が設計したんだ |
| 91 | 46 | 孔淑贞 | 你猜。 | 4.0 | 4.0 | 誰でしょ |
| 92 | 47 | 高占武 | 你学得不错嘛。 | 7.5 | 6.0 | よくやったな |
| 93 | 48 | 高占武 | 淑贞, 你还让我等多久? | 7.7 | 8.0 | まだ待たせるのか |
| 94 | 49 | 孔淑贞 | 什么时候改掉你那军阀主义脾气呀, 就什么时候结婚。 | 17.8 | 16.0 | 軍閥主義を直せば結婚してあげるわ |
| 95 | 50 | 高占武 | 乱弹琴。 | 3.3 | 4.0 | まったく |
| 96 | | | 没那么严重啊。 | 4.1 | 4.0 | 言うなあ |
| 97 | 51 | 孔淑贞 | 那就干脆地告诉你, 等水电站建成以后。 | 14.0 | 12.0 | じゃあ発電所が完成したら |
| 98 | 52 | 高占武 | 真的? 说话算话。 | 7.3 | 4.0 | 約束だぞ |
| 99 | 53 | 淑贞の母 | 算话。 | 2.9 | 4.0 | 約束する |
| 100 | | | 这一回呀, 该我们老人们说了算。 | 19.6 | 16.0 | この話は親の私が請け合いましょう |
| 101 | 54 | 孔淑贞 | 我们谈的是正事儿。什么你说了算。 | 10.8 | 8.0 | 口を挟まないでよ |
| 102 | 55 | 高占武 | 我走了。 | 4.0 | 4.0 | じゃあな |
| 103 | 56 | 孔淑贞 | 欸, 占武, 咱们的电站能不能马上就动工? | 13.7 | 13.0 | チャンク占武 今すぐ工事を始めたいわ |
| 104 | 57 | 高占武 | 不行啊, 现在的中心任务是春耕播种。 | 13.2 | 14.0 | だめだ今は種まきをしなければ |
| 105 | | | 你先跟大家商量一下, | 9.2 | 8.0 | 皆と相談してくれ |
| 106 | | | 我还得跟老社长谈谈呢。走了。 | 12.8 | 11.0 | 俺は村長を説得してくる |

(5) 村の田圃

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|---------------------------|------|------|-----------------|
| 107 | 58 | 村長 | 不管怎么说, 我坚持我的意见。 | 7.6 | 7.0 | 意見は曲げんぞ |
| 108 | | | 没事儿找事儿, 凭空想出个发电站来。 | 9.6 | 10.0 | 発電所など考えおって |
| 109 | 59 | 村長 | 慢点儿, 小心摔倒了。 | 5.3 | 5.0 | 今に転ぶぞ |
| 110 | 60 | 高占武 | 没关系, 摔倒了再爬起来。 | 7.7 | 8.0 | 起き上がるまでさ |
| 111 | 61 | 高占武 | 我也坚持我的意见。修水电站就是为了解决劳力不足嘛。 | 15.2 | 15.0 | 村のためには発電所が絶対必要だ |
| 112 | 62 | 村長 | 你的意见根本错。 | 3.6 | 4.0 | バカ言え |
| 113 | 63 | 高占武 | 你的意见也不正确。 | 4.0 | 5.0 | そっちこそ |

| | | | | | | |
|-----|----|-----|----------------------|------|------|-----------------|
| 114 | 64 | 村長 | 等等，小心感冒了。 | 10.5 | 7.0 | 待て 風邪ひくぞ |
| 115 | 65 | 高占武 | 不要紧，我身强力壮。 | 5.3 | 6.0 | 丈夫ですから |
| 116 | 66 | 村長 | 赵书记不会同意你的意见的。 | 5.9 | 6.0 | 書記も反対さ |
| 117 | 67 | 高占武 | 咱们走着瞧吧。 | 3.9 | 4.0 | どうだか |
| 118 | 68 | 村長 | 欸，那是谁呀？ | 5.9 | 4.0 | あれは？ |
| 119 | 69 | 村長 | 喂，那是谁呀，在那儿干什么呢？ | 15.3 | 11.0 | おいお前！ 何をしている |
| 120 | 70 | 村長 | 喂，你在干什么呢？ | 8.5 | 6.0 | 何してるんだ |
| 121 | 71 | 高占武 | 赵书记？！ | 4.0 | 4.0 | チャウ 趙書記？ |
| 122 | 72 | 高占武 | 赵书记呀！ | 3.9 | 4.0 | チャウ 趙書記だ |
| 123 | 73 | 村長 | 赵书记，我们正要去找你呢。 | 7.1 | 7.0 | 捜していたんだ |
| 124 | 74 | 趙書記 | 我也正要到你们那儿去呢。怎么，有事儿吗？ | 11.9 | 9.0 | そうか どうしたんだ |
| 125 | 75 | 村長 | 找你打官司。 | 3.1 | 5.0 | 聞いてくれ |
| 126 | 76 | 高占武 | 是这么回事儿。 | 2.9 | 2.0 | 実は… |
| 127 | 77 | 村長 | 先听我说。 | 2.7 | 2.0 | 黙れ |
| 128 | 78 | 趙書記 | 都想当原告，雨地里是大堂吗？ | 10.3 | 9.0 | 雨の田んぼで口論か |
| 129 | | | 我知道，你们是为了修电站的事，对吧？ | 12.4 | 8.0 | 発電所の事だろう |
| 130 | 79 | 趙書記 | 趁着下雨天，咱们先去看看社员们，走！ | 11.3 | 12.0 | とりあえず皆の所に行こう |
| 131 | | | 走！走走走走走。 | 4.1 | 4.0 | さあさあ |

(6) 粉ひき場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|---------------------------|------|------|------------------------|
| 132 | 80 | 胖大嫂 | 老赵，你看，光碾米面这一年得用多少劳力。 | 18.3 | 15.0 | 製粉にどれだけ 労力があることか |
| 133 | 81 | 趙書記 | 是呀，来，给我。 | 7.3 | 8.0 | そうだな 代わろう |
| 134 | 82 | 胖大嫂 | 听淑贞说，要是建起发电站，这推碾子拉磨都不用牲口。 | 19.9 | 18.0 | 発電所が建てば 粉ひきに家畜はいらない |
| 135 | | | 连上料碾米都能自动， | 8.1 | 8.0 | 製粉も自動になる |
| 136 | | | 那能省多少工呢。 | 5.5 | 5.0 | 楽になるわ |
| 137 | 83 | 孔陰陽 | 是呀， | 2.3 | 3.0 | そうさ |
| 138 | | | 要是点上电灯夜里母猪下崽子可省心了。 | 15.5 | 15.0 | 電灯がつけば ブタのお産も安心だ |
| 139 | | | 欸，我看咱们就盖上一座吧。 | 8.1 | 8.0 | わしらも建てよう |
| 140 | 84 | 村長 | 你批准了？ | 3.1 | 4.0 | お前が？ |
| 141 | 85 | 孔陰陽 | 我？我能有那个权力呀。 | 15.7 | 15.0 | わし？ わしに許可が出せるならね |

| | | | | | | |
|-----|----|-----|-----------------------------|------|------|------------------------|
| 142 | 86 | 經理係 | 孔阴阳, 盖电站可不是垫猪圈, 你知道要多少器材? | 22.6 | 18.0 | 建設にどれだけ 器材が必要か知ってるか |
| 143 | | | 什么发电机、变压器、电压表、 电流表。 | 23.4 | 14.0 | 発電機 変圧器 電圧計 電流計… |
| 144 | 87 | 趙書記 | 呵, 到底是学过几天买卖, 知道的 可真不少啊。 | 14.9 | 16.0 | 商いをかじっただけあって 詳しいな |
| 145 | 88 | 孔陰陽 | 哎呀, 这玩意儿这么个难呀, | 7.3 | 6.0 | 難しいんだな |
| 146 | | | 得了, 干不成了。 | 6.4 | 6.0 | やめたやめた |
| 147 | 89 | 胖大嫂 | 你就会泼冷水。 | 4.1 | 6.0 | 何言ってるの |
| 148 | | | 修水渠的时候你说什么来着? 这困难, 那困难, | 16.7 | 16.0 | 水路建設の時も 難しいと言いながら |
| 149 | | | 后来那么大工程不也都干成了。 | 9.1 | 9.0 | 結局できたじゃない |
| 150 | 90 | 孔陰陽 | 吃柿子捡软的, 就会揭我的底 儿。 | 12.7 | 11.0 | 痛い所をついてくるなよ |

(7) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|---|------|------|--------------------------|
| 151 | 91 | 劉小翠 | 你这是又鼓捣什么? | 4.3 | 4.0 | それは? |
| 152 | 92 | 曹茂林 | 天机不可泄漏, 待会儿再告诉 你。 | 8.8 | 8.0 | 今はまだ言えない |
| 153 | 93 | 劉小翠 | 呵, 半晌了, 被子还没叠呀。 | 16.0 | 16.0 | 昼なのに まだ布団を畳んでないのね |
| 154 | 94 | 曹茂林 | 不叠被子有不叠被子的优越性。 | 6.9 | 5.0 | 理由がある |
| 155 | 95 | 劉小翠 | 什么优越性? | 3.7 | 3.0 | どんな |
| 156 | 96 | 曹茂林 | 省得晚上再铺呗。 | 5.1 | 5.0 | 夜が楽だろ |
| 157 | 97 | 劉小翠 | 你呀! | 2.9 | 3.0 | もう! |
| 158 | 98 | 曹茂林 | 哎, 小翠, 你先别忙那个。你 给我刨几根一公分见方的木条 子, 啊。 | 21.9 | 20.0 | それより1cm角の木材を 何本か作ってくれ |
| 159 | 99 | 劉小翠 | 这是电动磨面机的模型, 对吧? | 9.6 | 9.0 | 電動製粉機の模型ね |
| 160 | 100 | 曹茂林 | 对。 | 2.8 | 2.0 | ああ |
| 161 | 101 | 劉小翠 | 你这七十三行啊。 | 7.3 | 8.0 | さすがデキ男さん |
| 162 | 102 | 劉小翠 | 从这里上粮食 | 6.0 | 6.0 | 穀物を入れて |
| 163 | | | 这里磨面。 | 4.1 | 2.0 | ひく |
| 164 | | | 呵, 全部自动化。 | 10.1 | 7.0 | 全部自動なのね |
| 165 | 103 | 曹茂林 | 怎么样, 我的翠师傅, 批准批 不准? | 8.3 | 8.0 | どうですか 先生 |
| 166 | 104 | 劉小翠 | 去你的。 | 2.8 | 2.0 | もう |
| 167 | | | 你设计得再好, 老社长不同意, 建不起电站来也白搭。 | 18.8 | 19.0 | いくら設計が良くても 村長が認めないとね |
| 168 | 105 | 曹茂林 | 他呀, 迟早会同意的。 | 7.3 | 7.0 | きっと認めるさ |

(8) 生産隊の外

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------|----------------------------|------|------|----------------------|
| 169 | 106 | 趙書記 | 老伙计呀，你对修电站还有什么想法？ | 14.1 | 11.0 | 発電所の建設をどう思う |
| 170 | 107 | 村長 | 凭良心说，我不大赞成， | 8.7 | 8.0 | 賛成はできないな |
| 171 | | | 不过既然群众要求，看样子党委也支持，我服从好了。 | 21.6 | 16.0 | だが公社が皆を支持するなら従うよ |
| 172 | 108 | 趙書記 | 也好，那你们官司还打不打？ | 11.1 | 10.0 | 口論はこれで終わりだ |
| 173 | 109 | 趙書記 | 公社党委考虑过这个问题， | 7.6 | 8.0 | 公社でも検討した |
| 174 | | | 生产一天一天地向前发展， | 10.0 | 9.0 | 生産は伸びているが |
| 175 | | | 劳力也一天一天地紧张， | 7.3 | 6.0 | 労働力不足だ |
| 176 | | | 建设电站正是解决劳力不足的一个出路。 | 12.7 | 13.0 | 発電所建設はそれを解決する |
| 177 | | | 说得更正确一点儿，是生产上一个革命。 | 11.2 | 10.0 | これは生産上の革命だ |
| 178 | 110 | 村長 | 修电站是好事儿，可这实际困难… | 12.8 | 10.0 | しかし現実的な問題が… |
| 179 | 111 | 趙書記 | 是呀。依我看，困难还不小呢。 | 11.7 | 8.0 | 確かに問題は多い |
| 180 | | | 不过，老伙计，咱们可不能怕绊倒了就不走路了。 | 14.9 | 14.0 | だが失敗を恐れず行動すべきだ |
| 181 | 112 | 若者たち | 赵书记，到处找你呢。 | 11.5 | 12.0 | 趙書記 ここにいたんですね |
| 182 | 113 | 趙書記 | 别吵吵，怎么，请愿来了。 | 13.1 | 12.0 | どうした 嘆願に来たのか |
| 183 | 114 | 趙書記 | 坐，坐吧。 | 4.5 | 3.0 | 座って |
| 184 | | | 当然有些具体困难还是要重视的， | 11.9 | 10.0 | 具体的な問題はあるが |
| 185 | | | 比如说人力物力上的困难，公社能够解决的一定帮助解决。 | 19.0 | 19.0 | 労働力や物資上の問題は公社の援助がある |
| 186 | | | 其实呀，建这么一座小水电站不是目的，而是手段。 | 20.3 | 20.0 | 発電所の建設はあくまで目的ではなく手段だ |
| 187 | | | 更重要的，是通过建电站培养人才。 | 12.0 | 12.0 | 真の目的は人材育成にある |
| 188 | | | 咱们要办一个全公社的电气化训练班。 | 13.3 | 11.0 | 公社の訓練学校を作るぞ |
| 189 | 115 | 孔淑貞 | 训练班？ | 3.2 | 3.0 | 学校？ |
| 190 | 116 | 趙書記 | 怎么，不正规吗？ | 7.1 | 5.0 | 邪道かい？ |
| 191 | | | 我看哪，这是最实际的学校了。 | 8.0 | 9.0 | 最も役に立つ学校さ |
| 192 | | | 公社党委已经研究过，决定让占武兼训练班的主任。 | 17.1 | 15.0 | 公社でも話し合った主任は占武だ |
| 193 | 117 | 高占武 | 赵书记啊，搞电气化我可是地地道道的外行啊。 | 13.1 | 12.0 | 電気に関しては素人ですよ |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|----------------------------------|------|------|------------------------|
| 194 | 118 | 趙書記 | 那就下决心变成内行嘛! | 9.1 | 8.0 | 玄人になればいい |
| 195 | 119 | 趙書記 | 你们俩可是教员。 | 6.0 | 6.0 | 君達は先生だ |
| 196 | 120 | 李克明 | 赵书记, 我们才学了一年多呀。 | 7.6 | 7.0 | 勉強が足りない |
| 197 | 121 | 孔淑貞 | 就这么一点儿货, 卖完了就没有了。 | 7.1 | 6.0 | 知識不足です |
| 198 | 122 | 趙書記 | 欸, 没有了再囤点儿, 边教边学嘛。 | 12.5 | 12.0 | 教えながら皆と共に学ぼう |
| 199 | 123 | 趙書記 | 生产上的事儿你多管点儿。 | 9.2 | 9.0 | 生産は君に任せたぞ |
| 200 | 124 | 趙書記 | 这次来学习的不光是你们一个队, 凡是有条件的大队都要派人来学习, | 20.3 | 18.0 | この隊だけでなく よそからも学びに来る |
| 201 | | | 你们要帮助人家学会这套本事啊。怎么样, 有信心吗? | 17.0 | 15.0 | 君達は皆の勉強を助ける どうだい |

(9) 村の畑

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------------|-----------------|------|------|-------------------------|
| 202 | 125 | 若者たち (歌) | 櫻桃好吃树难栽 | 28.6 | 18.0 | 桜桃は美しいけれど 育てることの難しさ |
| 203 | | | 不下苦功花不开 | 30.2 | 19.0 | 丹精込めて育ててこそ 美しい花が咲くもの |
| 204 | | | 幸福不会从天降 | 30.7 | 15.0 | 幸福が天から降っては 来ぬように |
| 205 | | | 社会主义等不来 | 29.9 | 12.0 | 社会主義も 人任せではだめ |
| 206 | 126 | 何長有 | 你看! | 2.9 | 4.0 | あそこだ |
| 207 | 127 | 馮巧英 | 哎, 孔家庄的老社长在这儿吗? | 12.0 | 11.0 | 孔家村の村長さんはどこ |
| 208 | 128 | 村長 | 什么事儿啊? | 3.9 | 4.0 | 何の用だ |
| 209 | 129 | 經理係 | 准是县里派来的技术员哪。 | 8.0 | 8.0 | 県の技術者ですよ |
| 210 | 130 | 馮巧英 | 老社长。 | 3.3 | 2.0 | 村長 |
| 211 | 131 | 村長 | 你们这是? | 3.3 | 4.0 | 君達は? |
| 212 | 132 | 馮巧英 | 我们是来参加建电站的。 | 6.0 | 6.0 | 建設に参加を |
| 213 | | | 介绍信。 | 3.3 | 5.0 | 紹介状です |
| 214 | 133 | 村長 | 小伙子, 你是什么学校毕业的? | 12.0 | 7.0 | きみの学歴は? |
| 215 | 134 | 男 | 高小。 | 3.3 | 5.0 | 小学校です |
| 216 | 135 | 村長 | 你搞过电这玩意儿? | 5.7 | 4.0 | 電気は? |
| 217 | 136 | 男 | 没有。 | 2.5 | 2.0 | 全然 |
| 218 | 137 | 村長 | 你呢? | 2.9 | 3.0 | 君は? |
| 219 | 138 | 馮巧英 | 我? 比他还差, 刚扫完盲。 | 13.3 | 13.0 | もっと下よ 最近字を覚えたの |
| 220 | 139 | 經理係 | 这位大概是搞电的行家吧? | 9.9 | 9.0 | 君は専門家だよな? |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|-------------------------|------|------|----------------------|
| 221 | 140 | 馮巧英 | 要在我们这里找行家，还得两年。 | 10.9 | 8.0 | これからなるのよ |
| 222 | | | 他那套家具是昨天才从城里买来的。 | 11.6 | 11.0 | 道具は昨日買ったばかり |
| 223 | 141 | 李克明 | 我看先让客人们休息吧。 | 11.7 | 12.0 | お客さんに休んでもらおう |
| 224 | 142 | 馮巧英 | 谁是客人哪，介绍信上写了吗？ | 9.7 | 11.0 | 誰が客よ 紹介状見た？ |
| 225 | 143 | 高占武 | 第一天来，总算是客人嘛，克明，领大伙休息去吧。 | 15.6 | 16.0 | 初日は皆お客だ 克明 案内してくれ |

(10) 生産隊の中庭

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|------------------------|------|------|------------------------------------|
| 226 | 144 | 高占武 | 怎么样，都安排好了吧？ | 7.1 | 6.0 | 用意できたか |
| 227 | 145 | 李克明 | 占武哥，都安排好了。 | 5.1 | 5.0 | できました |
| 228 | 146 | 孔淑貞 | 同志们快来喝水吧。 | 5.5 | 5.0 | 水をどうぞ |
| 229 | 147 | 馮巧英 | 来，给我吧。我拿着吧。 | 5.6 | 5.0 | 私が持つわ |
| 230 | 148 | 孔淑貞 | 你歇着吧。 | 2.8 | 3.0 | 大丈夫 |
| 231 | 149 | 馮巧英 | 欸，我认识你们俩， | 8.4 | 8.0 | 二人とも知ってる |
| 232 | | | 修这条渠的时候我也参加了。 | 11.2 | 12.0 | 私も水路建設に参加したの |
| 233 | 150 | 孔淑貞 | 啊，你是青草坡的对吧？ | 8.3 | 8.0 | 青草坡村の人よね |
| 234 | 151 | 劉小翠 | 怪不得看着好面熟呢。 | 6.1 | 6.0 | 見覚えあるわ |
| 235 | | | 女标兵，馮巧英嘛。 | 8.5 | 9.0 | 女隊長 <small>フォン・チヤオイン</small> 馮巧英よね |
| 236 | 152 | 馮巧英 | 得了吧， | 2.3 | 3.0 | よして |
| 237 | | | 抬土搬石头干庄稼活还凑合， | 8.4 | 8.0 | 農作業はいいけど |
| 238 | | | 学电气化那可真是打着鸭子上架了。 | 13.6 | 14.0 | 今は 陸に上がったカッパも同然 |
| 239 | 153 | 胖大嫂 | 来，姑娘，坐下歇歇。 | 11.5 | 9.0 | さあ 座って休んで |
| 240 | 154 | 小蘭 | 坐，坐吧。 | 5.1 | 4.0 | さあさあ |
| 241 | 155 | 胖大嫂 | 今年多大了？ | 4.7 | 4.0 | いくつ？ |
| 242 | 156 | 馮巧英 | 二十了。 | 3.2 | 3.0 | 二十歳 |
| 243 | 157 | 胖大嫂 | 结婚了没有？ | 4.1 | 4.0 | 結婚は？ |
| 244 | 158 | 王二狗 | 克明，这姑娘不错啊。 | 10.1 | 10.0 | あの子いいじゃないか |
| 245 | 159 | 李克明 | 错不错关我什么事儿。 | 5.2 | 5.0 | だから何だ |
| 246 | 160 | 胖大嫂 | 有对象没有啊？ | 5.2 | 4.0 | 恋人は？ |
| 247 | 161 | 劉小翠 | 胖大嫂，你真是！ | 7.2 | 6.0 | 何言い出すの |
| 248 | 162 | 孔淑貞 | 大嫂，你是审查人家历史来了？ | 9.6 | 7.0 | 身元調査みたい |
| 249 | 163 | 胖大嫂 | 这么好的姑娘，要是嫁到咱们村儿来该有多好啊。 | 13.3 | 11.0 | 村に嫁いでくれたらねえ |
| 250 | | | 我们村儿里可有的是好小伙子。 | 14.3 | 12.0 | うちの村はいい男ばかりよ |
| 251 | 164 | 孔淑貞 | 大嫂，你看你。 | 5.7 | 4.0 | やめなよ |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|--------------------|------|------|--------------------|
| 252 | 165 | 胖大嫂 | 问问怕啥，有了对象了？ | 13.1 | 9.0 | 聞くだけよ 恋人は？ |
| 253 | 166 | 馮巧英 | 有了。 | 3.2 | 3.0 | いるわ |
| 254 | 167 | 胖大嫂 | 咳，真可惜。 | 12.4 | 9.0 | あら それは残念ね |
| 255 | | | 那一定是个好小伙子了？ | 7.5 | 7.0 | きっといい人ね |
| 256 | 168 | 馮巧英 | 反正不会是一个长胡子的老头。 | 8.7 | 9.0 | お爺さんじゃないわ |
| 257 | 169 | 李克明 | 唉呦，孔阴阳。 | 4.8 | 3.0 | 孔 ^{コン} さん |
| 258 | 170 | 孔陰陽 | 听说电站就要动工了？ | 6.4 | 6.0 | 工事開始かい |
| 259 | 171 | 王二狗 | 孔阴阳，这回可又用上你了。 | 9.9 | 8.0 | 今回も役に立つな |
| 260 | 172 | 王二狗 | 就是那个那个。 | 5.6 | 4.0 | あれだよ |
| 261 | 173 | 孔陰陽 | 啊，我知道。你看，在我口袋里装着呢。 | 12.4 | 10.0 | ちゃんとここにあるぞ |

(11) 村近くの山

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|--------------------|------|------|-------------------|
| 262 | 174 | 孔陰陽 | 占武啊，我看泄水渠开在这儿就很合适。 | 13.3 | 13.0 | 排水路を通すのは ここがいい |
| 263 | | | 来，你来看一下，就这儿。 | 7.1 | 7.0 | ほら こっちだ |
| 264 | 175 | 高占武 | 怎么样？ | 2.1 | 3.0 | どうだ |
| 265 | 176 | 高占武 | 好，同志们，咱们干起来吧！ | 9.1 | 8.0 | よし 皆始めよう |

(12) 小発電所建設現場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------------|-----------------------|------|------|----------------------|
| 266 | 177 | 何長有 | 巧英， | 2.1 | 2.0 | 巧 ^{チャオイン} 英 |
| 267 | 178 | 何長有 | 咱们的电气化训练班到底是哪天开学啊？ | 12.0 | 12.0 | 俺らいつから勉強するんだ |
| 268 | 179 | 趙書記 | 这不就开学了。 | 3.7 | 4.0 | してるぞ |
| 269 | 180 | 馮巧英 何長有 | 赵书记。 | 3.1 | 3.0 | 趙書記 |
| 270 | 181 | 趙書記 | 咱们的电气化训练班这就算开学了。 | 10.4 | 9.0 | 勉強は始まっている |
| 271 | | | 你们可是咱们公社的第一批电气化尖兵啊。 | 12.3 | 11.0 | 君達は我が公社の先兵だ |
| 272 | | | 现在咱们还是外行，要好好学习变成内行，啊。 | 17.5 | 16.0 | 今はまだ素人だが 玄人にならねばな |
| 273 | 182 | 趙書記 | 来。 | 2.7 | 2.0 | さあ |

(13) 小発電所建設現場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------|----------------------------|------|------|-------------------------|
| 274 | 183 | 占武の祖父 | 来，会计，喝一碗。 | 5.1 | 4.0 | まあ一杯 |
| 275 | 184 | 經理係 | 谢谢。 | 2.3 | 3.0 | どうも |
| 276 | 185 | 占武の祖父 | 赵书记说得对呀， | 6.0 | 8.0 | 書記の言う通りだ |
| 277 | | | 咱们这些年轻人啊，将来一定都能变成了了不起的专家啊。 | 22.2 | 20.0 | うちの若者達はきっと立派な専門家になるさ |
| 278 | 186 | 經理係 | 咳，这可不是劈山引水，难呐。 | 10.8 | 11.0 | 水路作りとはわけが違う |
| 279 | 187 | 孔陰陽 | 哎呀，我的大会计， | 13.7 | 9.0 | ちょっと經理さんよ |
| 280 | | | 劈山引水的时候我这个思想就够典型了。 | 17.5 | 15.0 | 水路建設の時私の頭は固かったが |
| 281 | | | 可你现在的思想比我那个时候的典型可还要典型啊。 | 19.2 | 13.0 | 今のあんたは もっと固いな |
| 282 | 188 | 經理係 | 孔阴阳，你知道什么？ | 9.1 | 9.0 | 何も知らないくせに |
| 283 | | | 你知道电这玩意儿一斤能称几个？ | 10.4 | 10.0 | 電気を分かってるのか |
| 284 | 189 | 孔陰陽 | 是啊，电这玩意儿到底是股油还是股气就是闹不清。 | 28.7 | 23.0 | 電気ってやつは油なのか気体なのか よく分からん |
| 285 | | | 不过人家既敢承担这事，我看一定能闹成。 | 17.0 | 17.0 | でもあいつらがやるならきっと出来る |
| 286 | | | 这伙年轻人啊，嘿，我算是服了。 | 16.1 | 8.0 | たいした奴らだよ |

(14) 小発電所建設現場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|---------------------|------|------|------------------|
| 287 | 190 | 王二狗 | 哎呀，你真是个笨蛋，告诉你都够十遍了。 | 15.9 | 16.0 | 何度教えてもお前は本当にだめだな |
| 288 | 191 | 小蘭 | 你好？！ | 2.8 | 2.0 | 何よ |
| 289 | 192 | 王二狗 | 要说学习啊，咱不敢跟你吹牛； | 9.3 | 8.0 | 勉強では負けるが |
| 290 | | | 要说干这个活儿呀，那就是比你强点儿。 | 10.8 | 10.0 | 力仕事なら負けないぞ |
| 291 | | | 你看，你这样，看着点儿。 | 14.0 | 10.0 | ほら見ろこうするんだ |
| 292 | | | 这样， | 3.1 | 3.0 | こうだ |
| 293 | | | 哎，你倒是看着点儿啊。 | 6.0 | 5.0 | 見ておけよ |
| 294 | 193 | 小蘭 | 哎呀，快拿过来吧，我才不听你的呢。 | 13.2 | 9.0 | もういいわ 返して |
| 295 | 194 | 小蘭 | 笑什么？ | 2.9 | 2.0 | 何よ |

(15) 小発電所建設現場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|----------------------|------|------|-----------------------|
| 296 | 195 | 曹茂林 | 这只是个平面图啊。 | 5.1 | 6.0 | この図面では |
| 297 | | | 电机房和粮食加工厂究竟要盖成个什么式样？ | 21.2 | 18.0 | 機械室と穀物加工場の外観が分からない |
| 298 | 196 | 孔淑貞 | 什么式样？你看着办吧。 | 14.0 | 11.0 | 外観？ それはまかせるわ |
| 299 | 197 | 李克明 | 不，我看，还是画个样子好。我来干这事吧。 | 20.0 | 17.0 | ちゃんと描いたほうがいい 俺が描くよ |
| 300 | 198 | 曹茂林 | 对。 | 2.1 | 2.0 | よし |
| 301 | 199 | 孔淑貞 | 太好了。 | 3.1 | 3.0 | そうね |
| 302 | 200 | 高占武 | 好，就这样吧。 | 5.2 | 5.0 | よろしくな |

(16) 小発電所建設現場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-----------------------------------|------|------|------------------------|
| 303 | 201 | 李克明 | 小翠，把卷尺借我用一下。 | 9.9 | 9.0 | 巻き尺を貸してくれ |
| 304 | | | 我用一下卷尺。 | 4.1 | 4.0 | 使いたい |
| 305 | 202 | 曹茂林 | 克明， | 2.5 | 2.0 | 克明 |
| 306 | | | 给你。 | 2.1 | 2.0 | ほら |
| 307 | 203 | 曹茂林 | 你怎么能这样。 | 4.4 | 4.0 | どうした |
| 308 | 204 | 劉小翠 | 我不愿意理他。 | 3.1 | 3.0 | 嫌なの |
| 309 | 205 | 曹茂林 | 这就是你的不对。这也不是对待同志的态度。 | 14.3 | 15.0 | あれは仲間に対する態度じゃない |
| 310 | | | 是呀，克明过去是伤过你的心，可是事情已经过去了，何必还记在心里。 | 23.0 | 22.0 | 克明は君を傷つけたがもう過ぎたことじゃないか |
| 311 | | | 再说克明正在努力工作，改正自己的缺点，大伙都应该热情地帮助他才对。 | 20.4 | 20.0 | あいつは変わろうとしてる皆で助けるべきだ |
| 312 | | | 看看你，连话都不说。 | 3.6 | 5.0 | それなのに |
| 313 | 206 | 劉小翠 | 你要我怎么着？马上去道歉？ | 10.1 | 10.0 | どうしたら良かったの |
| 314 | | | 以后改就不行么。 | 4.9 | 5.0 | 分かったわ |
| 315 | 207 | 曹茂林 | 行啊。 | 3.2 | 2.0 | よし |

(17) 小発電所建設現場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|----------------|------|------|---------------------|
| 316 | 208 | 李克明 | 这是电机房，这是粮食加工厂， | 15.6 | 15.0 | ここが機械室 ここが穀物加工場で |
| 317 | | | 这是职工宿舍。 | 6.0 | 5.0 | 工員宿舎だ |
| 318 | 209 | 劉小亮 | 画得真漂亮啊。 | 4.4 | 4.0 | 立派だよ |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|-------------------------|------|------|-----------------------|
| 319 | 210 | 王二狗 | 咱们克明可真有两下子啊。 | 6.5 | 6.0 | 才能があるな |
| 320 | 211 | 孔淑貞 | 你看职工宿舍是不是再简单一些？ | 11.1 | 10.0 | 宿舎は豪華すぎない？ |
| 321 | 212 | 馮巧英 | 欸，他们干什么呢？走，过去看一看。 | 12.0 | 12.0 | 何をしてるの？ 見に行こう |
| 322 | 213 | 劉小亮 | 你看，画得多好呀。 | 5.7 | 4.0 | 上手だぜ |
| 323 | 214 | 馮巧英 | 哎呀，这是盖展览馆呢，弄这么漂亮干什么？ | 16.0 | 16.0 | 展覽館でも建てるの？ 立派すぎるわ |
| 324 | | | 照这样干，那得浪费多少粮食啊？ | 12.4 | 9.0 | こんなの無駄遣いよ |
| 325 | | | 我头一个反对。 | 4.8 | 4.0 | 私は反対 |
| 326 | 215 | 李克明 | 要你同意干嘛？你是上级？ | 9.1 | 10.0 | 君はそんなに偉いのか |
| 327 | 216 | 馮巧英 | 怎么，不是上级就不能提意见了？ | 11.3 | 11.0 | 私が言ったらだめなの？ |
| 328 | | | 我就是不同意，坚决反对。 | 10.9 | 7.0 | とにかく反対よ |
| 329 | 217 | 李克明 | 多管闲事！ | 3.5 | 3.0 | お節介 |
| 330 | 218 | 馮巧英 | 你这是什么态度！ | 4.1 | 4.0 | 何て態度 |
| 331 | 219 | 李克明 | 你是什么态度！ | 4.4 | 3.0 | 君こそ |
| 332 | 220 | 何長有 | 巧英，人家就是盖个金銮殿，与咱们有啥相干？ | 16.0 | 16.0 | 御殿を建てるのは 人様の勝手だろう |
| 333 | 221 | 馮巧英 | 你这是什么话！ | 3.7 | 4.0 | 黙ってて |
| 334 | 222 | 高占武 | 欸，大清早的，这么些人干什么呢？ | 8.0 | 8.0 | 朝早くに何してる |
| 335 | 223 | 劉小亮 | 瞧着挨骂吧。 | 4.0 | 4.0 | まずいぞ |
| 336 | 224 | 李克明 | 她简直岂有此理。 | 5.2 | 5.0 | 話にならん |
| 337 | 225 | 馮巧英 | 你看，他画了些什么？ | 8.1 | 5.0 | これを見て |
| 338 | 226 | 高占武 | 画得不错嘛！ | 4.0 | 4.0 | 上手いな |
| 339 | | | 咱们的电站要是能盖成这个样子，可真有了水平了。 | 16.4 | 17.0 | こんな発電所ができれば 大したもんだ |
| 340 | 227 | 馮巧英 | 什么？有水平？ | 8.0 | 7.0 | 大したもんだ？ |
| 341 | 228 | 高占武 | 是画得不错嘛。 | 4.0 | 6.0 | よく描けてる |
| 342 | 229 | 高占武 | 如果咱们的生产水平很高，生活很富裕， | 15.1 | 15.0 | 生産レベルが高く 生活が豊かなら |
| 343 | | | 就是比这盖得再漂亮那也行啊。 | 10.4 | 9.0 | もっと立派でもいい |
| 344 | | | 可是啊，现在还不到那个时候。 | 9.5 | 9.0 | しかし今はまだ早い |
| 345 | 230 | 曹茂林 | 是啊，赵书记不是跟我们说过了， | 9.5 | 8.0 | 趙書記が言った |
| 346 | | | 要勤俭建国，勤俭办一切事业， | 12.4 | 12.0 | 何事も質素勤勉を旨として |
| 347 | | | 能节省的地方要尽量地节省， | 10.0 | 9.0 | できる限り節約する |
| 348 | | | 不必要的地方就是多花一个钱那也是浪费。 | 15.1 | 14.0 | 不要な所では 一銭も浪費しない |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|----------------------|------|------|----------------------|
| 349 | 231 | 高占武 | 对, 我看房子好看关系不大, | 14.1 | 14.0 | そうだ 建物の見栄えは関係ない |
| 350 | | | 只要能发电就行了。 | 5.2 | 7.0 | 発電できるかだ |
| 351 | | | 能节省的地方咱要尽量节省。 | 9.6 | 10.0 | できる限り節約しよう |
| 352 | 232 | 李克明 | 这样说啊, 我心服口服。 | 6.1 | 6.0 | それなら納得 |
| 353 | 233 | 馮巧英 | 那就行了, 我怎么就说不出来个道理来呢。 | 11.3 | 11.0 | それが言いたかったのよ |
| 354 | 234 | 馮巧英 | 走吧, 小翠。 | 3.2 | 3.0 | 行こう |
| 355 | 235 | 高占武 | 上工了。 | 3.1 | 3.0 | 仕事だ |
| 356 | 236 | 馮巧英 | 快走吧。 | 3.1 | 3.0 | 行くよ |
| 357 | 237 | 曹茂林 | 走啊, 上工去了。 | 4.5 | 3.0 | 仕事だ |
| 358 | 238 | 孔淑貞 | 克明, 还生气呢? | 8.0 | 8.0 | まだ怒ってるの? |
| 359 | 239 | 李克明 | 淑贞, 你说, 我一心一意想把工作做好, | 16.5 | 16.0 | 俺はきちんと 仕事したいだけなのに |
| 360 | | | 可为什么我想的总不切合实际呢? | 8.3 | 9.0 | どこかずれてしまう |
| 361 | 240 | 孔淑貞 | 恐怕是我们的思想感情问题。 | 6.4 | 7.0 | 力みすぎかもね |
| 362 | 241 | 孔淑貞 | 别想了, 快走吧。 | 6.0 | 6.0 | 気にしないで |

(18) 訓練班の教室

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------------|------|------|--------------------------|
| 363 | 242 | 李克明 | 欧姆定律在电学中很重要, 大伙一定要牢牢记住。 | 21.4 | 20.0 | オームの法則は重要だから 皆必ず覚えてくれ |
| 364 | 243 | 李克明 | 好, 现在下课。 | 5.1 | 5.0 | よし終ろう |
| 365 | 244 | 劉小翠 | 我走了。 | 3.1 | 3.0 | 帰るわ |
| 366 | 245 | 曹茂林 | 好, 我就写完。 | 5.1 | 4.0 | 分かった |
| 367 | 246 | 劉小翠 | 克明, | 2.3 | 2.0 | 克明 |
| 368 | | | 你看, 对不对? | 5.3 | 5.0 | 合ってる? |
| 369 | 247 | 李克明 | 对, 完全正确。 | 6.7 | 6.0 | うん 完璧だ |
| 370 | 248 | 劉小翠 | 你还用卷尺吗? | 4.4 | 5.0 | まだ使う? |
| 371 | 249 | 李克明 | 不, 不用了。 | 4.0 | 4.0 | もういい |
| 372 | 250 | 王二狗 | 哎呀, 这真是受洋罪。 | 7.7 | 8.0 | やっつけられないよ |
| 373 | 251 | 劉小亮 | 慢慢儿来嘛。 | 3.1 | 3.0 | 焦るな |
| 374 | 252 | 馮巧英 | 数我文化低, 我看啊, 也数我最笨了。 | 15.5 | 14.0 | 学歴も頭も 一番だめなのは私ね |
| 375 | 253 | 高占武 | 我也不比你轻松啊。 | 6.0 | 4.0 | 実は俺も |
| 376 | 254 | 高占武 | 唉, 同志, 给咱们开导开导吧。 | 13.3 | 12.0 | 同志 よろしければご指導を |
| 377 | 255 | 孔淑貞 | 去你的。 | 2.4 | 2.0 | もう |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----------------------------|------|------|------------------------------------|
| 378 | 256 | 王二狗 | 哎呀，占武哥，我不是这号材料。 趁早把我免了吧。 | 20.3 | 18.0 | 俺は勉強に向いてない もう勘弁してくれ |
| 379 | 257 | 小蘭 | 呵，二狗的学习精神可真好呀， | 10.3 | 10.0 | ^{アルコウ} 二狗の勤勉さは凄いわ |
| 380 | | | 倒学会开小差了。没羞没羞。 | 10.0 | 10.0 | 脱走まで覚えるなんて |
| 381 | 258 | 高占武 | 二狗啊，像咱们这些文化低的人， | 14.0 | 11.0 | ^{アルコウ} 二狗よ 俺らみたいな奴が |
| 382 | | | 唉，学起来是难哪。 | 9.2 | 9.0 | 勉強するのは大変だ |
| 383 | | | 可是俗话说天下无难事只怕有心人哪。 | 17.0 | 17.0 | だが志があれば どんな事も難しくない |
| 384 | | | 咱们可不能见困难就低头啊。 | 7.6 | 7.0 | 逃げちゃだめだ |
| 385 | | | 来，咱们一块儿学。 | 6.0 | 5.0 | さあやろう |

(19) 克明の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------------------|------|------|-------------------------|
| 386 | 259 | 李克明 | 噢，是你呀！ | 5.3 | 5.0 | なんだ君か |
| 387 | 260 | 馮巧英 | 你干嘛撕了它呢？ | 4.9 | 5.0 | 何で破るの |
| 388 | 261 | 李克明 | 你早上提的意见非常好。 | 6.1 | 7.0 | 君が正しかった |
| 389 | 262 | 馮巧英 | 咳，我的态度可真不好。 | 12.5 | 12.0 | でも 言い方が悪かったわ |
| 390 | 263 | 李克明 | 不，对我的帮助很大。 | 8.1 | 9.0 | いや ためになった |
| 391 | | | 你看，我又画了一张。巧英同志， 再给咱提点儿意见吧。 | 19.1 | 19.0 | 描き直したから もう一度意見をくれないか |
| 392 | 264 | 馮巧英 | 咱又不是提意见的专家，我是 来问你功课的， | 11.3 | 10.0 | それより勉強をみてよ |
| 393 | 265 | 李克明 | 这儿不对。 | 2.9 | 5.0 | ここが違う |

(20) 小堯電所建設現場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|----------------------------|------|------|-------------------------------|
| 394 | 266 | 劉小亮 | 你快去吧， | 4.0 | 4.0 | 早く行け |
| 395 | | | 去吧。 | 2.9 | 2.0 | ほら |
| 396 | 267 | 王二狗 | 小兰，你看这个怎么计算？ | 11.1 | 10.0 | どう計算するんだっけ |
| 397 | 268 | 小蘭 | 告诉你过一百遍了，真是个笨蛋。 | 12.7 | 12.0 | 何度言っても本当にだめね |
| 398 | 269 | 王二狗 | 同志，耐心一点儿嘛。 | 8.9 | 6.0 | 教えてくれよ |
| 399 | 270 | 小蘭 | 谁让你以前不好好学习文化了。 | 8.1 | 8.0 | 今まで何してたの |
| 400 | 271 | 王二狗 | 你看，咱这不是彻底觉悟了， 这不努力学习呢么。 | 15.5 | 14.0 | こんなに 頑張ってるじゃないか |
| 401 | 272 | 小蘭 | 你呀，真叫人哭笑不得。 | 5.2 | 4.0 | まったく |
| 402 | 273 | 劉小亮 | 小翠，你看，这些为什么不用 一种计算单位呢？ | 17.9 | 17.0 | この三つは どうして単位が違うんだい |
| 403 | 274 | 劉小翠 | 欸，我给你问问茂林去。 | 10.0 | 10.0 | ^{マウリン} 茂林に聞いてあげるわ |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|---------------------------|------|------|-------------------------|
| 404 | 275 | 劉小翠 | 茂林, | 2.3 | 2.0 | マウリン 茂林 |
| 405 | 276 | 劉小翠 | 我考你个问题。 | 4.1 | 4.0 | テストよ |
| 406 | 277 | 劉小翠 | 电, 为什么不用一种单位计算呢? | 10.1 | 8.0 | なぜ単位が違うの |
| 407 | | | 比如都叫欧姆, 或者叫伏特, 那多省事儿啊。 | 16.1 | 15.0 | 全部オームにすればいいじゃない |
| 408 | 278 | 曹茂林 | 量布呢, 得论几尺几寸; | 10.0 | 6.0 | 布は何尺何寸 |
| 409 | | | 量米呢, 得论几升几斗; | 8.0 | 6.0 | 米は何升何斗 |
| 410 | | | 称盐呢, 得论几斤几两。 | 7.7 | 7.0 | 塩は何斤何両だ |
| 411 | | | 要是都用一种单位计算, | 6.8 | 7.0 | 単位が一つだと |
| 412 | | | 扯一尺布, | 3.9 | 4.0 | 一尺の布 |
| 413 | | | 量二尺米, | 5.3 | 4.0 | 二尺の米 |
| 414 | | | 称三尺盐, | 5.2 | 4.0 | 三尺の塩 |
| 415 | | | 那不就乱套了。 | 6.1 | 6.0 | 混乱するだろ |
| 416 | 279 | 劉小翠 | 算了, 算了, 这个问题呀, 算你答对了。 | 13.7 | 11.0 | もういいわ それで正解よ |
| 417 | | | 再考你一个。 | 5.1 | 5.0 | もう一問ね |
| 418 | | | 发电机共有三根火线, 为什么那里边有一根叫零线呢? | 20.2 | 19.0 | 発電機にはどうして 中性線があるのかしら |
| 419 | 280 | 曹茂林 | 你这是考我吗? 干脆说吧。 | 8.0 | 7.0 | これもテストか |
| 420 | 281 | 劉小翠 | 就算是问你吧。 | 4.1 | 4.0 | 教えてよ |
| 421 | 282 | 曹茂林 | 这还差不多。 | 5.7 | 5.0 | ならいいよ |

(21) 道 (馬車の上)

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|---------------|------|------|-------------|
| 422 | 283 | 高占武 | 这个叫做… | 4.9 | 3.0 | これは… |
| 423 | 284 | 孔淑貞 | 这个嘛, 这个叫做。 | 8.1 | 8.0 | それ? それはね |
| 424 | 285 | 高占武 | 别告诉我。 | 3.7 | 3.0 | 待った |
| 425 | | | 让我来说嘛。 | 5.2 | 4.0 | 俺が言う |
| 426 | 286 | 高占武 | 叫做整流环。 | 4.1 | 4.0 | 整流子だ |
| 427 | 287 | 孔淑貞 | 对。 | 2.3 | 2.0 | ええ |
| 428 | 288 | 高占武 | 这个叫做… | 6.3 | 3.0 | これは… |
| 429 | | | 碳精刷, 对不对? | 4.7 | 7.0 | カーボンブラシ |
| 430 | 289 | 孔淑貞 | 对, 对。 | 2.9 | 3.0 | そうよ |
| 431 | 290 | 高占武 | 启动之前哪, | 4.4 | 4.0 | 起動前に |
| 432 | | | 先要检查一下整流器, | 12.8 | 11.0 | ちゃんとはまっているか |
| 433 | | | 看看碳精刷夹紧了没有? | 5.7 | 5.0 | 検査をする |
| 434 | 291 | 孔淑貞 | 完全正确, 应当给你五分。 | 9.1 | 8.0 | ええ 全問正解よ |
| 435 | 292 | 高占武 | 得了吧, | 2.1 | 2.0 | いや |

| | | | | | | |
|-----|--|--|----------------|------|------|----------------|
| 436 | | | 应该感谢你这个教员教得好啊。 | 13.2 | 14.0 | 先生の教え方が良かったからだ |
|-----|--|--|----------------|------|------|----------------|

(22) 村の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-----------------------|------|------|----------------|
| 437 | 293 | 王二狗 | 你看, | 2.1 | 2.0 | 見ろ |
| 438 | 294 | 王二狗 | 小亮, 快走! | 6.0 | 3.0 | 行くぞ |
| 439 | 295 | 劉小亮 | 二狗, 把驴叫回来。 | 6.1 | 6.0 | まずくないか |
| 440 | 296 | 王二狗 | 别别, 你等着吧, 有热闹看。 | 9.1 | 9.0 | いや 様子を見よう |
| 441 | 297 | 胖大嫂 | 这是怎么啦? 刚出村就回来了, 拉的菜呢? | 13.3 | 12.0 | もう戻ってきたの野菜は? |
| 442 | 298 | 孔陰陽 | 咋, 咋了? | 4.8 | 4.0 | ありゃ? |
| 443 | 299 | 孔陰陽 | 这电到底是什么, 我还没找到嘞。 | 13.7 | 14.0 | 電気ってやつはどうも分からん |

(23) 小発電所建設現場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-----------------------|------|------|---------------------------------|
| 444 | 300 | 劉小亮 | 占武哥, 有人来找你来了。 | 10.1 | 4.0 | チャンウ 占武さん |
| 445 | 301 | 劉小亮 | 占武哥, 有人来找你。 | 8.0 | 6.0 | お客さんです |
| 446 | 302 | 劉小亮 | 占武哥, 这是红旗公社周村大队的周队长。 | 13.5 | 14.0 | 紅旗公社 周 ^{チョウ} 村大隊の周隊長です |
| 447 | 303 | 劉小亮 | 这就是我们高主任。 | 4.1 | 5.0 | カウ 高主任です |
| 448 | 304 | 高占武 | 老周同志。 | 3.1 | 3.0 | どうも |
| 449 | 305 | 周 | 哎呀, 你就是高占武同志啊, 早就听说过。 | 13.5 | 10.0 | ご高名は伺っています |
| 450 | 306 | 高占武 | 到屋里坐吧。 | 2.4 | 3.0 | どうぞ |
| 451 | 307 | 周 | 不了。 | 2.4 | 2.0 | 結構 |
| 452 | | | 我是向你们求援来了。 | 6.9 | 7.0 | 援助を願いたい |
| 453 | 308 | 高占武 | 求援? | 2.4 | 3.0 | 援助? |
| 454 | 309 | 周 | 是呀。 | 3.1 | 2.0 | ええ |
| 455 | | | 我们村新建了一座水电站, | 8.9 | 7.0 | 発電所を建てて |
| 456 | | | 正要安装机器, | 5.6 | 5.0 | 配線中だが |
| 457 | | | 可偏偏技术员病了, | 4.9 | 6.0 | 技師が倒れた |
| 458 | | | 所以我们想… | 4.5 | 3.0 | そこで… |
| 459 | 310 | 高占武 | 你是说要我们派… | 5.7 | 6.0 | だから我々に |
| 460 | 311 | 周 | 对对对, 就是这个意思啊。 | 8.0 | 7.0 | そう その通り |
| 461 | 312 | 高占武 | 老周同志啊。 | 2.7 | 3.0 | 周さん |
| 462 | 313 | 周 | 咳, 眼看快要秋收了。 | 10.0 | 10.0 | もうすぐ収穫が始まる |
| 463 | | | 要不是秋收等着用电呐。来。 | 7.3 | 8.0 | 電氣を使いたいが |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|---------------------------|------|------|---------------|
| 464 | 314 | 周 | 等技术员病好了再安装也行。 | 9.6 | 6.0 | 技師がいない |
| 465 | 315 | 高占武 | 可是。 | 2.3 | 2.0 | でも… |
| 466 | 316 | 周 | 我知道你们有两个技术员， | 13.1 | 12.0 | おたくには技師が二人いる |
| 467 | | | 一个叫孔淑贞， | 6.3 | 4.0 | 孔淑貞と |
| 468 | | | 一个叫李克明，对不对？ | 9.3 | 4.0 | 李克明だ |
| 469 | 317 | 高占武 | 对，你的调查工作做得还不错呀。 | 10.5 | 8.0 | よく調べてますね |
| 470 | 318 | 周 | 听我们技术员二贵说的。 | 8.7 | 7.0 | 技師から聞いた |
| 471 | | | 他们在一块儿受的训。 | 5.1 | 6.0 | 同窓だそうだ |
| 472 | 319 | 高占武 | 老周同志啊。 | 3.1 | 3.0 | チョウさん 周さん |
| 473 | 320 | 周 | 你别插话，听我说完。 | 4.4 | 3.0 | それで… |
| 474 | 321 | 高占武 | 我们派一个给你，完了没有？ | 12.3 | 12.0 | 一人派遣すればいいですか |
| 475 | 322 | 周 | 完了完了。 | 2.5 | 3.0 | 頼むよ |
| 476 | 323 | 高占武 | 老周同志，请你放心吧，我们一定派一个最好的给你们。 | 16.0 | 13.0 | 必ず優秀な技師を派遣します |
| 477 | 324 | 周 | 哎呀，那可太好了！ | 9.2 | 8.0 | それはありがたい |

(24) 小発電所の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|----------------------------|------|------|------------------------|
| 478 | 325 | 孔淑貞 | 派我去？ | 3.2 | 3.0 | 私が？ |
| 479 | 326 | 男A | 咱们自己的水电站还没建成呢，怎么能让淑贞走呢？ | 13.2 | 13.0 | 自分達のも出来ていないのに |
| 480 | 327 | 王二狗 | 咱们自己培养的人，为什么帮助别人去建电站呢？ | 11.9 | 12.0 | なぜ他の村を優先するんだ |
| 481 | 328 | 男B | 她走了，咱们怎么办呢？ | 5.6 | 6.0 | こっちが先だ |
| 482 | 329 | 劉小亮 | 就是嘛。 | 3.1 | 3.0 | そうだ |
| 483 | | | 咱支援他们，他支援咱们什么呢？ | 9.6 | 8.0 | 見返りはあるのか |
| 484 | 330 | 小蘭 | 是呀，他支援咱什么？ | 7.1 | 6.0 | お返しは何よ |
| 485 | 331 | 高占武 | 这不是做买卖。 | 8.0 | 8.0 | 貸し借りではなく |
| 486 | 332 | 曹茂林 | 共产主义协作嘛 | 6.8 | 5.0 | 相互協力だ |
| 487 | 333 | 高占武 | 淑贞，队委会已经研究过了。 | 8.5 | 9.0 | もう決まったことだ |
| 488 | | | 赶快收拾一下，明天就动身吧。 | 8.9 | 6.0 | 明日出発しろ |
| 489 | 334 | 孔淑貞 | 那怎么能行呢 | 4.4 | 4.0 | どうして |
| 490 | | | 一定要去人，那，那也得等我们把安装工作完成了再去嘛。 | 21.2 | 18.0 | 行くとしても こっちが完成してからだわ |
| 491 | | | 现在我不去。 | 3.5 | 4.0 | 今は無理 |
| 492 | 335 | 高占武 | 难道你革命就是为了一个孔家庄？ | 10.0 | 9.0 | 自分の村の事だけか |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|---------------------|------|------|-------------------|
| 493 | | | 我真没想到，这么落后。 | 8.8 | 8.0 | まったく呆れたよ |
| 494 | 336 | 孔淑貞 | 你！我落后，你才知道吗？ | 5.1 | 6.0 | 悪かったわね |
| 495 | 337 | 胖大嫂 | 占武，吵什么，少说一句不行啊。 | 10.5 | 9.0 | いい加減にしなさい |
| 496 | 338 | 高占武 | 大嫂，我们这是谈工作，不是闹家庭纠纷。 | 14.3 | 14.0 | 仕事の話だ 夫婦喧嘩じゃない |
| 497 | 339 | 孔淑貞 | 什么家庭纠纷！我嫁给你了？ | 7.5 | 7.0 | 私がいつ嫁に？ |
| 498 | 340 | 高占武 | 你不乐意就吹！ | 3.6 | 4.0 | 嫌なのか |
| 499 | 341 | 孔淑貞 | 吹就吹！ | 3.1 | 2.0 | 嫌よ |
| 500 | 342 | 人々 | 淑貞！ | 2.4 | 3.0 | 淑貞！ |

(25) 淑貞の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------|---------------|------|------|----------|
| 501 | 343 | 淑貞の母 | 怎么了？你怎么还不睡觉啊。 | 12.1 | 8.0 | まだ寝ないのかい |

(26) 小発電所の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-----------------------------|------|------|----------------------------|
| 502 | 344 | 高占武 | 帮助周村把水电站建成，那对社会主义建设不是一样有利嘛。 | 26.0 | 22.0 | 周村に協力することも 同じように国のためになる |
| 503 | 345 | 高占武 | 咱们明明可以抽出一个人来帮助人家，那为什么不去帮助呢？ | 19.1 | 17.0 | 一人応援に出せるんだ 協力すべきだろ |
| 504 | 346 | 王二狗 | 那你为什么一定要派淑貞去呢？ | 6.7 | 6.0 | なぜ淑貞を？ |
| 505 | 347 | 劉小亮 | 克明去不行嘛。 | 4.0 | 5.0 | 克明だって |
| 506 | 348 | 小蘭 | 就是。 | 2.3 | 3.0 | そうよ |
| 507 | 349 | 高占武 | 你们说他俩的技术谁的比较熟练？ | 12.8 | 13.0 | どちらの技術が 優れている？ |
| 508 | 350 | 馮巧英 | 当然是淑貞了。 | 4.1 | 4.0 | 淑貞だわ |
| 509 | 351 | 高占武 | 这就对了嘛。 | 3.2 | 3.0 | そうだ |
| 510 | | | 就是为了这个，队里才决定让淑貞去的， | 15.6 | 12.0 | だから淑貞を派遣するんだ |
| 511 | | | 要不那怎么叫支援人家呢？ | 11.1 | 10.0 | でなきゃ応援じゃない |
| 512 | 352 | 劉小翠 | 这么一说就明白了。 | 4.5 | 5.0 | なるほどね |
| 513 | 353 | 劉小亮 | 对，咱们应该派个技术熟练的去呀。 | 11.2 | 6.0 | その通りだな |
| 514 | 354 | 王二狗 | 你要早这么一说，那不什么事儿都没了嘛。 | 13.6 | 12.0 | 初めからそう言ってくれよ |
| 515 | 355 | 高占武 | 我这个鬼脾气啊，这火气一上来什么都忘了。 | 19.6 | 17.0 | これは俺の性分だ どうにも怒りっぽい |
| 516 | 356 | 胖大嫂 | 你呀，还不快把这个道理跟淑貞去说一说。 | 12.8 | 12.0 | 今の話を淑貞に伝えなさい |
| 517 | 357 | 馮巧英 | 去吧。 | 2.4 | 2.0 | さあ |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|
| 518 | 358 | 胖大嫂 | 去呀！ | 2.8 | 2.0 | 早く |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|

(27) 淑貞の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------------|-----------------|------|------|-----------|
| 519 | 359 | 高占武 (写真) | 难道你革命就是为了一个孔家庄？ | 7.6 | 9.0 | 自分の村の事だけか |
| 520 | 360 | 高占武 | 淑貞啊，淑貞， | 7.2 | 3.0 | 淑貞！ |
| 521 | | | 你出来咱们谈谈。 | 4.1 | 4.0 | 出てきて |
| 522 | 361 | 高占武 | 淑貞啊，淑貞， | 8.1 | 3.0 | 淑貞！ |
| 523 | | | 你出来咱们谈谈嘛。 | 5.1 | 6.0 | 出ておいでよ |

(28) 淑貞の家の前

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------|----------------------|------|------|------------------|
| 524 | 362 | 高占武 | 大妈，淑貞在家吗？ | 9.3 | 9.0 | おばさん 淑貞は？ |
| 525 | 363 | 淑貞の母 | 她刚走。 | 2.9 | 4.0 | 発ったわ |
| 526 | 364 | 高占武 | 到哪儿去了？ | 2.7 | 3.0 | どこへ |
| 527 | 365 | 淑貞の母 | 你还不知道啊，她说组织上派她到周村去了。 | 12.1 | 12.0 | 知らないの 周村へ行ったわ |
| 528 | 366 | 高占武 | 啊？噢，对对。 | 5.1 | 5.0 | そうだった |

(29) 周村

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------------|------------|------|------|-----------------------|
| 529 | 367 | 孔淑貞 (歌) | 人说山西好风光 | 39.4 | 9.0 | 山西の風景は美しい |
| 530 | | | 地肥水美五谷香 | 33.2 | 15.0 | 大地は肥えて水は清み 五穀は甘い |
| 531 | | | 左手一指太行山 | 40.8 | 10.0 | 左にそびえる太行山脈 |
| 532 | | | 右手一指是吕梁 | 41.9 | 10.0 | 右にそびえる呂梁山脈 |
| 533 | | | 站在那高处望上一望 | 39.1 | 9.0 | 山に登って眺めれば |
| 534 | | | 你看那汾河的水啊 | 30.7 | 11.0 | ごらんよ 汾河の流れが |
| 535 | | | 哗啦啦流过我的小村旁 | 40.3 | 13.0 | 滔々と村のそばを過ぎてゆく |
| 536 | | | 杏花村里开杏花 | 39.8 | 11.0 | 杏花村では杏の花が咲き |
| 537 | | | 儿女正当好年华 | 36.4 | 11.0 | 若者たちは 元氣な盛り |
| 538 | | | 男儿不怕千般苦 | 39.2 | 15.0 | 男たちは どんな苦しみにも負けず |
| 539 | | | 女儿能绣万种花 | 39.8 | 16.0 | 女たちは どんな模様でも刺繍できる |
| 540 | | | 人有那志气永不老 | 38.8 | 17.0 | この元氣のある限り 老けることはない |
| 541 | | | 你看那白发的婆婆啊 | 29.4 | 13.0 | ごらんよ 白髪のおばあさんも |

| | | | | | | |
|-----|-----|-------|---------------------------|------|------|----------------------|
| 542 | | | 挺起那腰板也像十七八 | 43.2 | 16.0 | 腰を伸ばせば まるで十八のお嬢さん |
| 543 | 368 | 周 | 哎呀，姑娘呐，叫你休息一天嘛，你怎么又工作起来了？ | 17.0 | 15.0 | 今日は休めと言ったのに 仕事とは |
| 544 | 369 | 孔淑貞 | 又不累，干嘛要休息呀？ | 7.3 | 8.0 | 休みはいらないわ |
| 545 | 370 | 周 | 小伙子，要好好向人家学习呀。 | 11.2 | 10.0 | あの人からよく学べよ |
| 546 | 371 | 周村の若者 | 放心吧，咱一定把技术学好。 | 8.1 | 3.0 | 任せて |
| 547 | 372 | 周 | 欸，不单是学技术， | 9.3 | 7.0 | 技術だけでなく |
| 548 | | | 要学习人家这种工作精神。 | 8.5 | 8.0 | 仕事の態度もだぞ |

(30) 小水力発電所の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------------------------|------|------|----------------------|
| 549 | 373 | 經理係 | 占武啊占武， | 7.9 | 3.0 | 占武！ |
| 550 | 374 | 經理係 | 刚才供销社来电话， | 8.1 | 8.0 | 仕入部から電話だ |
| 551 | | | 说是派去的采购员已经从太原回来了。他说订咱们这种型号的水轮机啊太多了， | 23.8 | 16.0 | 太原では タービンの注文が多すぎて |
| 552 | | | 要轮到咱们得等三个月以后才能交货。 | 15.7 | 15.0 | 三か月後しか 品物が来ないらしい |
| 553 | 375 | 高占武 | 三个月？ | 2.1 | 4.0 | 三か月？ |
| 554 | 376 | 小蘭 | 这可糟了！ | 3.1 | 3.0 | そんな |
| 555 | 377 | 劉小亮 | 得，弄了半天又凉了。 | 6.3 | 6.0 | また問題かよ |
| 556 | 378 | 李克明 | 欸，让供销社多派几个采购员到各地去买， | 14.9 | 12.0 | 仕入係を増やせばいいんだ |
| 557 | | | 太原买不到去天津，天津买不到去上海。 | 11.1 | 10.0 | そして各地に行かせる |
| 558 | 379 | 馮巧英 | 那得花多少钱哪。 | 4.4 | 3.0 | 無茶よ |
| 559 | | | 再说供销社也不能啥事儿也不干只买水轮机啊。 | 10.0 | 10.0 | 仕入部だって忙しいわ |
| 560 | 380 | 李克明 | 那就只好等三个月以后再说了。 | 6.5 | 8.0 | じゃあ 待つのか |
| 561 | 381 | 高占武 | 茂林，你看呢？ | 12.0 | 7.0 | 茂林 どう思う |
| 562 | 382 | 曹茂林 | 为了秋收能用上电， | 5.7 | 5.0 | とりあえず |
| 563 | | | 你看是不是先做个木制的， | 5.5 | 5.0 | 木で作って |
| 564 | | | 等铁的买来再换上嘛。 | 5.1 | 6.0 | 後で換えよう |
| 565 | | | 反正也花不了多少钱。 | 4.7 | 5.0 | 安くできる |
| 566 | 383 | 人々 | 自己做，能行嘛？ | 8.8 | 4.0 | できるか |
| 567 | 384 | 高占武 | 克明，你的意见呢？咱们能不能试一试。 | 8.7 | 7.0 | 克明 どう思う |
| 568 | 385 | 曹茂林 | 上课的时候你不是讲过，水轮机有铁制的和木制的两种。 | 16.4 | 16.0 | 木製のタービンもあると 言ったよな |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|----------------------------|------|------|-------------------|
| 569 | 386 | 李克明 | 对, 我在学习的时候, 看见过有木制的。 | 14.9 | 12.0 | ああ 前に見たことがある |
| 570 | 387 | 小蘭 | 那咱们就自己做吧? | 5.1 | 4.0 | 作ろうよ |
| 571 | 388 | 王二狗 | 哎呀, 看你说得这个容易, | 6.0 | 6.0 | 簡単に言うが |
| 572 | | | 你见过那玩意儿长得啥样啊? | 5.9 | 6.0 | 知ってるのか |
| 573 | 389 | 劉小亮 | 不怕呀, 有咱们七十三行呢嘛。 | 10.5 | 8.0 | デキ男がいるだろ |
| 574 | 390 | 曹茂林 | 你先画出图来, | 5.3 | 5.0 | まず図面だ |
| 575 | | | 咱们就试试看。 | 6.9 | 6.0 | 試してみよう |
| 576 | 391 | 李克明 | 行。我找点儿材料, 试试。 | 10.3 | 9.0 | 資料をさがしてみる |
| 577 | 392 | 高占武 | 克明啊, 这第一步可就要靠你了。 | 13.1 | 8.0 | 克明 頼んだぞ! |
| 578 | 393 | 王二狗 | 知识分子, 这可就看你的了。 | 10.7 | 10.0 | 知識分子 君の出番だ |
| 579 | 394 | 李克明 | 什么知识分子, 知识分子? | 4.5 | 4.0 | なんだと |
| 580 | 395 | 馮巧英 | 这火啥, 知识分子就是知识分子嘛, 这还有啥不光彩? | 17.1 | 16.0 | 知識分子は知識分子よ いいじゃない |
| 581 | 396 | 經理係 | 克明, 我看你还是别揽这个洋戏, | 10.3 | 10.0 | 引き受けるんじゃない |
| 582 | | | 弄不好这会丢人败兴。 | 7.7 | 5.0 | 恥をかくぞ |
| 583 | 397 | 馮巧英 | 刘会计, 你这是干什么? | 9.3 | 4.0 | 何の話? |
| 584 | 398 | 經理係 | 我的好姑娘, 我这是跟我表弟说话呢。 | 10.5 | 8.0 | いと同じの話だ |
| 585 | 399 | 馮巧英 | 和你表兄说也不行。 | 4.9 | 3.0 | だめよ |
| 586 | | | 克明, 走, 别理他那一套。 | 6.9 | 7.0 | 克明 行くわよ |
| 587 | 400 | 經理係 | 真厉害。 | 3.9 | 4.0 | たまげた |

(31) 村の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------|-----------------|------|------|------------|
| 588 | 401 | 占武の祖父 | 欸, 孔阴阳, 电站快送电了。 | 10.0 | 10.0 | いよいよ電気がくるぞ |
| 589 | 402 | 孔陰陽 | 真的? | 2.4 | 3.0 | 本当? |
| 590 | 403 | 占武の祖父 | 真的真的! | 5.3 | 5.0 | 本当だとも |

(32) 小水力発電所の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------|---------------|------|------|-------|
| 591 | 404 | 李克明 | 怎么样? | 2.7 | 3.0 | どう? |
| 592 | 405 | 馮巧英たち | 可以了, 行了。 | 4.8 | 3.0 | いいわ |
| 593 | 406 | 李克明 | 好, 我看, 可以试车了。 | 8.8 | 5.0 | 早速試そう |
| 594 | 407 | 人々 | 可以试车了!? | 4.3 | 3.0 | そうね |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|--------------------------|------|------|-------------------|
| 595 | 408 | 李克明 | 哎，谁会扎彩球啊？ | 8.7 | 9.0 | 誰かりボン結べる？ |
| 596 | 409 | 小蘭 | 我会，干什么啊？ | 4.0 | 2.0 | なぜ |
| 597 | 410 | 李克明 | 剪彩啊， | 3.1 | 4.0 | お祝いさ |
| 598 | | | 发电成功了，还能不庆祝庆祝啊？ | 10.1 | 10.0 | 発電成功を祝わなきや |
| 599 | 411 | 劉小亮 | 一定搞得热热闹闹的。 | 5.2 | 4.0 | 盛大にな |
| 600 | 412 | 王二狗 | 回去拿大鼓去。 | 3.5 | 3.0 | 太鼓を |
| 601 | 413 | 曹茂林 | 算了，等发了电再搞也不晚呐。 | 7.9 | 5.0 | 後でいいよ |
| 602 | | | 先准备试车吧。 | 5.1 | 5.0 | 試験が先だ |
| 603 | 414 | 馮巧英 | 占武同志怎么还没来呀？ | 8.1 | 8.0 | 占武さんはまだ？ |
| 604 | 415 | 曹茂林 | 他到公社开会去了，咱们先试验吧。 | 8.7 | 10.0 | 会議中だ 先にやろう |
| 605 | | | 二狗，你负责开进水闸， | 11.1 | 6.0 | 二狗は取水門 |
| 606 | | | 何长有你负责关泄水闸。 | 7.9 | 6.0 | チャンヨウ 長有は排水門 |
| 607 | 416 | 曹茂林 | 怎么样，可以试车了吗？ | 4.4 | 4.0 | いいか？ |
| 608 | 417 | 李克明 | 可以。 | 2.9 | 2.0 | ああ |
| 609 | 418 | 曹茂林 | 二狗，开闸！ | 5.2 | 6.0 | 二狗 開門だ |
| 610 | 419 | 男 | 各就各位啊。 | 3.6 | 6.0 | 持ち場に戻れ |
| 611 | 420 | 人々 | 哎呀，这什么声儿，怎么不对？ 什么动静啊？ | 19.0 | 12.0 | 変な音がする どうしたんだ |
| 612 | 421 | 人々 | 哎呀，卡住了。别出事儿啊。 | 13.9 | 11.0 | 動きがおかしい 大丈夫か |
| 613 | 422 | 曹茂林 | 挺住！ | 3.1 | 5.0 | 落ち着け！ |
| 614 | | | 关上进水闸， | 4.7 | 5.0 | 水を止めろ |
| 615 | 423 | 曹茂林 | 打开泄水闸！ | 4.1 | 4.0 | 排水しろ |
| 616 | 424 | 馮巧英 | 快打开泄水闸，快点。 | 9.1 | 8.0 | 速く開けて 速く！ |
| 617 | 425 | 馮巧英 | 何长有，打开泄水闸。 | 9.3 | 8.0 | チャンヨウ 長有 排水門を！ |
| 618 | 426 | 馮巧英 | 快点儿打开啊，快点儿。 | 6.1 | 6.0 | 速く開けて！ |

(33) 村の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------|------------------|------|------|-------------|
| 619 | 427 | 經理係 | 别擦了，别擦了，亮不了了。 | 7.9 | 7.0 | 磨いても無駄だ |
| 620 | | | 电站都变成澡堂子了。 | 6.7 | 8.0 | 発電所は銭湯状態 |
| 621 | 428 | 胖大嫂 | 你呀，你就知道泄气。 | 6.8 | 6.0 | あんたったら |
| 622 | 429 | 經理係 | 这话我早说过，没有行家不行。 | 11.3 | 11.0 | 専門家がいないとだめだ |
| 623 | | | 你们看怎么样，这不是劳民伤财吗。 | 10.5 | 10.0 | 人力と財力の無駄だろ |
| 624 | 430 | 占武の祖父 | 你少说风凉话吧。 | 5.2 | 4.0 | 口を慎め |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|----------------|------|------|----------------|
| 625 | 431 | 孔陰陽 | 糟了，这下可亮不了了。 | 8.7 | 6.0 | なんてこった |
| 626 | 432 | 高占武 | 孔阴阳，什么亮不了了？ | 7.6 | 6.0 | どうしたんだ |
| 627 | 433 | 孔陰陽 | 占武啊，快去看看吧，出事了。 | 10.5 | 10.0 | 急いで見に行け 事故だ |
| 628 | 434 | 高占武 | 出什么事了？ | 2.7 | 3.0 | 事故？ |
| 629 | 435 | 孔陰陽 | 听说电站被水淹了。 | 6.4 | 8.0 | 発電所が水浸しだ |

(34) 小水力発電所

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------|------|------|-------------|
| 630 | 436 | 胖大嫂 | 到底是哪儿出了毛病？ | 5.5 | 5.0 | 何が原因？ |
| 631 | 437 | 馮巧英 | 恐怕是设计得不对头。 | 4.3 | 4.0 | 設計かも |
| 632 | 438 | 小蘭 | 这水轮机根本就不能用， | 7.1 | 8.0 | タービンのせいよ |
| 633 | | | 要是淑贞大姐在，也不会出这乱子了。 | 10.4 | 10.0 | 淑貞さんがいればなあ |
| 634 | 439 | 劉小翠 | 小兰，别乱说，克明听了多不好， | 16.7 | 8.0 | 克明に聞こえるわ |
| 635 | | | 到底儿哪儿出了毛病还没找到呢。 | 11.5 | 11.0 | まだ原因不明なんだから |

(35) 小水力発電所の外

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|------------------------|------|------|-------------------|
| 636 | 440 | 馮巧英 | 怎么，泄气了？ | 6.7 | 2.0 | 何よ |
| 637 | | | 出了点儿小毛病就受不了了，闹什么情绪呀。 | 12.5 | 11.0 | こんな事でふてくされて |
| 638 | 441 | 李克明 | 我不是闹情绪，我是心里难受。 | 11.1 | 9.0 | やりきれないだけさ |
| 639 | 442 | 馮巧英 | 为什么？ | 2.5 | 2.0 | なぜ |
| 640 | 443 | 李克明 | 这水轮机是我设计的嘛。 | 4.7 | 5.0 | 俺のせいだ |
| 641 | 444 | 馮巧英 | 这有什么，不行再重来。 | 8.8 | 8.0 | やり直せばいいわ |
| 642 | | | 瞧你那愁眉苦脸的，怪不得二狗他们说你有娇气。 | 14.9 | 13.0 | だから ひ弱って言われるのよ |
| 643 | 445 | 李克明 | 你别说了好不好，我心里烦得很。 | 8.8 | 10.0 | やめろ 聞きたくない |
| 644 | 446 | 馮巧英 | 不爱听啊，我偏要说。 | 7.6 | 6.0 | 敢えて言うわ |
| 645 | 447 | 李克明 | 好，你说吧。 | 3.2 | 3.0 | 言えよ |
| 646 | 448 | 馮巧英 | 失败这一次就不想干了？ | 5.6 | 5.0 | やる気は？ |
| 647 | 449 | 李克明 | 谁说我不想干了？ | 3.3 | 3.0 | あるさ |
| 648 | 450 | 馮巧英 | 那坐这儿干嘛？ | 3.2 | 4.0 | どこが？ |
| 649 | 451 | 李克明 | 走吧，到电机房去。 | 4.8 | 3.0 | 戻ろう |

(36) 小水力発電所の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------|------|------|------------------|
| 650 | 452 | 高占武 | 试验中出点儿漏子值不得大惊小怪的。 | 16.3 | 16.0 | 試運転で失敗しても騒ぐことはない |
| 651 | | | 欸，这算不了什么失败， | 6.3 | 6.0 | 失敗ではなく |
| 652 | | | 应该说这是成功的开始。 | 7.9 | 7.0 | 成功の始まりだ |
| 653 | | | 克明，你说呢？ | 6.1 | 7.0 | 克明 お前は？ |
| 654 | 453 | 李克明 | 就算是失败了，重新来。 | 6.9 | 5.0 | 再度挑戦だ |
| 655 | 454 | 劉小亮 | 对，重新来。 | 5.2 | 4.0 | そうだな |
| 656 | 455 | 村長 | 哎呀，算了吧。 | 3.9 | 3.0 | やめろ |
| 657 | | | 谢天谢地，没出乱子就算好， | 9.1 | 9.0 | 無事故なのが幸いだ |
| 658 | | | 大家都辛苦了，快回去休息吧。 | 10.7 | 8.0 | ご苦労だった 休め |
| 659 | | | 责任大小不在你们， | 5.1 | 6.0 | 責任は問わん |
| 660 | | | 发电的事儿以后再说吧。 | 4.8 | 5.0 | もう諦めろ |

(37) 克明の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-----------------------------|------|------|-----------------------|
| 661 | 456 | 馮巧英 | 你一个人关在家里干嘛？ | 5.5 | 5.0 | 何してるの |
| 662 | 457 | 李克明 | 闹情绪呢，请进来批评吧。 | 8.5 | 9.0 | ふてくされてたんだ |
| 663 | 458 | 馮巧英 | 我今天态度不大好，这是我的缺点。 | 9.1 | 8.0 | さっきはごめんね |
| 664 | | | 你可别生气呀。 | 3.7 | 5.0 | 怒らないで |
| 665 | 459 | 李克明 | 没关系。 | 2.3 | 2.0 | ああ |
| 666 | | | 只要对我有帮助，态度我不在乎。 | 10.9 | 9.0 | 言ってくれて有難い |
| 667 | 460 | 李克明 | 你笑什么，我说的是心里话。 | 9.3 | 8.0 | なぜ笑う 本音だぞ |
| 668 | 461 | 馮巧英 | 克明，听说中学一毕业你就回到农村了。 | 13.9 | 13.0 | 中学を卒業して 戻ったそうね |
| 669 | 462 | 李克明 | 是啊。 | 2.3 | 2.0 | ああ |
| 670 | 463 | 馮巧英 | 这么说，你很喜欢农村了？ | 8.4 | 8.0 | 農村が好きなの？ |
| 671 | 464 | 李克明 | 现在可以这么说。 | 4.1 | 3.0 | 今はね |
| 672 | 465 | 馮巧英 | 那过去呢？ | 3.5 | 3.0 | 前は？ |
| 673 | 466 | 李克明 | 过去？ | 2.1 | 2.0 | 前？ |
| 674 | | | 中学毕业刚回来的时候，我天天闹着要离开， | 14.8 | 14.0 | 村を出たいと 毎日騒いでいたよ |
| 675 | | | 总觉得在农村有点儿屈才，自己是中学生，本事大得不得了。 | 20.0 | 18.0 | 農村では能力が 発揮できないと思った |
| 676 | | | 现在看看，连这么个水轮机都搞不成。 | 14.5 | 13.0 | 実際は タービンさえ作れない |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|---------------------|------|------|---------------------------------|
| 677 | 467 | 馮巧英 | 你是在检查图纸吗？ | 5.3 | 6.0 | 調べてたの？ |
| 678 | 468 | 李克明 | 看看毛病出在哪儿？ | 4.5 | 3.0 | 原因を |
| 679 | 469 | 馮巧英 | 光在纸上找，那怎么能行啊？ | 7.2 | 6.0 | 図面だけで？ |
| 680 | 470 | 李克明 | 是啊，一会儿想到电站去。 | 7.7 | 7.0 | 現場にも行くよ |
| 681 | | | 欸，你去吗？ | 3.5 | 3.0 | 行く？ |
| 682 | 471 | 馮巧英 | 去。 | 2.5 | 2.0 | うん |
| 683 | | | 咱们叫上茂林和小翠一道去，好吗？ | 10.3 | 9.0 | 茂林と小翠 <small>シャオツイ</small> も誘う？ |
| 684 | 472 | 李克明 | 他俩呀，保险早就在那儿了。 | 10.0 | 9.0 | とっくに行ってるさ |
| 685 | 473 | 馮巧英 | 茂林和小翠倒是蛮好的一对儿。 | 9.2 | 9.0 | 二人はいい感じよね |
| 686 | 474 | 李克明 | 是呀。 | 2.8 | 2.0 | ああ |
| 687 | 475 | 馮巧英 | 叹什么气，你没对象吗？ | 10.5 | 10.0 | あなた恋人はいないの |
| 688 | 476 | 李克明 | 我？ | 2.1 | 2.0 | 俺？ |
| 689 | 477 | 李克明 | 我抱的是独身主义。 | 5.9 | 5.0 | 独身主義さ |
| 690 | 478 | 馮巧英 | 什么叫独身主义？ | 5.6 | 5.0 | 独身主義？ |
| 691 | 479 | 李克明 | 就是不谈恋爱，不结婚，打一辈子光棍儿。 | 16.8 | 16.0 | 恋愛も結婚もせず 一生独身ってこと |
| 692 | 480 | 馮巧英 | 我才不信呢。 | 7.1 | 3.0 | まさか |

(38) 小水力発電所の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------------------|------|------|-------------------|
| 693 | 481 | 劉小翠 | 茂林， | 2.5 | 2.0 | 茂林 |
| 694 | | | 快上来。 | 3.2 | 4.0 | 上がって |
| 695 | | | 累了吧？ | 2.1 | 4.0 | 疲れた？ |
| 696 | 482 | 曹茂林 | 不累。 | 2.9 | 2.0 | いや |
| 697 | 483 | 劉小翠 | 给。 | 2.8 | 2.0 | はい |
| 698 | 484 | 曹茂林 | 占武哥。 | 2.9 | 2.0 | 占武 |
| 699 | 485 | 李克明 | 你看，我说他俩早就在这儿了吧。 | 9.6 | 9.0 | 見て 言った通りだろ |
| 700 | 486 | 高占武 | 这么晚，你们来干什么？老社长看见了又该说你们了，快回去吧。 | 15.9 | 13.0 | 何しに来た 村長に見つかるぞ |
| 701 | 487 | 馮巧英 | 那你怎么还来了呢？ | 5.3 | 5.0 | あなたは？ |
| 702 | 488 | 高占武 | 我？！ | 3.2 | 2.0 | 俺？ |

(39) 生産隊

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------|------|------|-----------|
| 703 | 489 | 村長 | 简直是劳民伤财。 | 6.0 | 5.0 | 無駄遣いだ |
| 704 | 490 | 高占武 | 怎么能这么说呢？ | 3.9 | 3.0 | そんな… |
| 705 | | | 试验嘛，难免失败几次？ | 10.1 | 9.0 | 失敗はしょうがない |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|--------------------------------|------|------|--------------------|
| 706 | 491 | 村長 | 没有这金刚钻就别揽这瓷器活儿，趁早收摊儿。 | 10.9 | 10.0 | 出来ないことはやめろ |
| 707 | 492 | 高占武 | 我明告诉你吧，那试验哪才刚刚开始呢。 | 12.0 | 11.0 | 試験はまだ始まりですよ |
| 708 | 493 | 村長 | 这个生产大队到底谁说了算？ | 6.3 | 5.0 | 村長は私だ |
| 709 | 494 | 高占武 | 谁的意见正确谁说了算！ | 5.1 | 7.0 | でも間違ってる |
| 710 | 495 | 村長 | 高占武，你也太骄傲自大了！ | 9.2 | 7.0 | お前は傲慢だ！ |
| 711 | 496 | 高占武 | 老社长，咱们别吵了，还是好好地谈谈吧。 | 14.3 | 13.0 | 喧嘩ではなく話をしましょう |
| 712 | 497 | 村長 | 修水渠，你有功劳，这我承认。 | 11.7 | 10.0 | お前の功績は認めよう |
| 713 | | | 修电站是你的主意，就算是正确的，可也不能这样搞啊。 | 19.2 | 17.0 | 発電所も悪くはないがこれではだめだ |
| 714 | | | 明明再等两个月，就能买到现成的水电机。 | 10.8 | 10.0 | 待てば既製品を買える |
| 715 | 498 | 高占武 | 那可就误了秋收用电了。 | 7.1 | 6.0 | 秋に使えない |
| 716 | | | 再说白等也是等，要是咱们自己能够做成了， | 11.9 | 11.0 | 自分たちで作りあげれば |
| 717 | | | 不就省了花钱买了嘛。 | 4.9 | 4.0 | 安く済む |
| 718 | | | 你别看这次出了点儿问题嘛， | 7.5 | 5.0 | 失敗しても |
| 719 | | | 也许失败几次，咱们就能够做成了， | 10.0 | 7.0 | 絶対成功させる |
| 720 | 499 | 村長 | 就算你能做成，可这么翻来倒去地折腾，要枉费多少工，多少料啊。 | 21.2 | 18.0 | だが成功させるには労力と材料が必要だ |
| 721 | | | 买豆腐花了个肉价钱，你算过这个帐没有？ | 13.6 | 11.0 | 計算したことがあるのか |
| 722 | 500 | 高占武 | 我算过， | 5.5 | 5.0 | ありますよ |
| 723 | | | 越早发电好处越大嘛。 | 7.1 | 9.0 | 発電は早い方がいい |
| 724 | | | 问题还不在这儿，现在别的生产大队也派人来学习了， | 16.4 | 13.0 | 他の隊からも勉強に来ている |
| 725 | | | 可见今后有条件的地方都得建水电站， | 12.0 | 12.0 | どの村も発電が出来るんだ |
| 726 | | | 要是咱们能把水轮机做成了，可就给别的生产大队解决了大问题了。 | 19.8 | 19.0 | 私達が成功すれば他の隊のためにもなる |
| 727 | | | 你怎么不算这笔帐呢？ | 6.1 | 6.0 | すごい効果だ |
| 728 | 501 | 村長 | 就算你这个意见也是正确的， | 8.0 | 7.0 | そうだとしても |
| 729 | | | 可你偏把一个技术高的派走，把一个技术差的留下， | 13.7 | 11.0 | 優秀なほうを人に貸して |
| 730 | | | 这不是自己跟自己闹别扭嘛。 | 10.0 | 10.0 | 自分の首を絞めている |
| 731 | 502 | 高占武 | 老社长，那制作水轮机是在淑贞走了以后才提出来的嘛。 | 21.1 | 18.0 | これは淑貞が行った後に出了計画ですよ |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|---------------------------------|------|------|-----------------------|
| 732 | | | 其实啊，淑贞也没有干过那个， | 10.0 | 10.0 | 淑貞も経験がないから |
| 733 | | | 就是她不走，那也不见得不出 一点儿问题嘛 | 9.6 | 10.0 | 結果は同じだったかも |
| 734 | 503 | 曹茂林 | 占武哥， | 3.1 | 3.0 | 占武！ |
| 735 | 504 | 曹茂林 | 占武哥，总算把毛病找到了。 | 9.2 | 8.0 | 原因が見つかった |
| 736 | 505 | 高占武 | 欸，毛病在哪儿啊？ | 6.4 | 6.0 | どこだった？ |
| 737 | 506 | 李克明 | 旋桨和倒水叶的角度不对，是 计算上的错误。 | 14.4 | 15.0 | 角度です 計算を間違えていました |
| 738 | | | 主要责任在我身上，我请求处 分。 | 9.1 | 9.0 | 私の責任です 処罰を |
| 739 | 507 | 曹茂林 | 不，我在制作上也有毛病。 | 9.3 | 10.0 | 私にも落ち度があった |
| 740 | 508 | 高占武 | 谈不到什么处分，找到毛病应 该高兴嘛。 | 13.1 | 14.0 | 気にするな 原因が分かったんだ |
| 741 | | | 咱们再重新来。 | 3.3 | 4.0 | 再挑戦だ |
| 742 | 509 | 村長 | 那原来做下的，就全都报废了？ | 10.1 | 10.0 | 最初のは全て廃棄か？ |
| 743 | 510 | 李克明 | 不，大部分零件能用，只是动 轮要重做。 | 15.3 | 12.0 | いいえ ほとんど使えます |
| 744 | 511 | 曹茂林 | 木料倒用不了多少，就是需要 好一点儿的。榆木和槐木就行。 | 17.0 | 17.0 | ただ量は要らないが 良質の木材が要る |
| 745 | 512 | 經理係 | 哎呀，这可成问题了， | 10.8 | 6.0 | それは困った |
| 746 | | | 咱们除了柳木，别的什么木头 也没有了。 | 12.0 | 11.0 | うちの村には柳しかない |
| 747 | 513 | 劉小翠 | 那怎么办呢？ | 2.9 | 4.0 | どうする |
| 748 | 514 | 馮巧英 | 我们村里有，我回去取一下吧。 | 7.1 | 8.0 | うちの村にあるわ |
| 749 | 515 | 村長 | 不用了。 | 2.3 | 2.0 | 待て |
| 750 | 516 | 村長 | 我家里还有块榆木板，明天抬 来吧。 | 9.3 | 10.0 | 明日家から持ってくる |

(40) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------|-----------------------------|------|------|-------------------|
| 751 | 517 | 茂林の母 | 白天忙，黑夜忙，把什么都忙 忘了。 | 11.1 | 11.0 | 夜遅くまで熱心なことだ |
| 752 | 518 | 劉小翠 | 哎呀，十二点了，我走了。 | 11.6 | 11.0 | もう十二時 帰らなきゃ |
| 753 | 519 | 茂林の母 | 翠儿，别走， | 5.2 | 3.0 | 待って |
| 754 | | | 我不是说十一点十二点，我是 说… | 8.8 | 6.0 | 誤解しないで |
| 755 | 520 | 劉小翠 | 大娘，是不早了。 | 6.7 | 8.0 | でも もう遅いし |
| 756 | 521 | 茂林の母 | 翠儿，等一等，黑天半夜的， 让茂林送你去，茂林。 | 17.5 | 13.0 | 危ないから 茂林に送らせるわ |
| 757 | 522 | 曹茂林 | 欸呀，狼吃不下了。 | 8.1 | 9.0 | 狼には食われなさい |
| 758 | 523 | 茂林の母 | 你呀，你真是气个门芯。 | 7.9 | 7.0 | 分かってないね |

| | | | | | | |
|-----|-----|------|----------------------------------|------|------|-----------------------|
| 759 | 524 | 曹茂林 | 我心里明白。 | 4.1 | 5.0 | 分かってる |
| 760 | 525 | 茂林の母 | 你明白个什么呀？ | 4.1 | 2.0 | 何を |
| 761 | 526 | 曹茂林 | 妈，您别着急嘛。 | 6.9 | 4.0 | 焦るなよ |
| 762 | | | 迟早是您的儿媳妇儿，飞不了。 | 10.5 | 10.0 | シャオツイ 小翠はいずれ嫁に来る |
| 763 | 527 | 茂林の母 | 迟早？迟早是个啥时候？ | 8.0 | 8.0 | いずれっていつ？ |
| 764 | 528 | 曹茂林 | 等把电站建成了，等淑贞回来，和占武哥一块儿办，热热闹闹的多好啊。 | 22.0 | 21.0 | 淑貞が戻ったら二組でにぎやかに式を挙げるよ |
| 765 | 529 | 茂林の母 | 淑贞啥时候回来呀？ | 4.9 | 5.0 | いつ戻るの |
| 766 | 530 | 曹茂林 | 快了。 | 5.3 | 3.0 | すぐさ |

(41) 周村

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|---------|------|------|-------|
| 767 | 531 | 女A | 淑贞！ | 2.8 | 2.0 | 淑貞 |
| 768 | 532 | 男A | 快把她扶起来。 | 5.3 | 5.0 | 早く助けろ |
| 769 | 533 | 周 | 怎么样？ | 2.8 | 3.0 | どうだ |
| 770 | 534 | 孔淑贞 | 不要紧。 | 2.7 | 3.0 | 大丈夫 |
| 771 | 535 | 周 | 快送医院！ | 3.3 | 5.0 | 早く病院へ |

(42) 周村の病院

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------|------|------|-----------------------|
| 772 | 536 | 周 | 孩子啊，你听我说啊，你安心养病吧。 | 17.5 | 16.0 | よく聞くんだけ ゆっくり療養しなさい |
| 773 | 537 | 周 | 我们一定想法儿把她治好。 | 6.1 | 8.0 | ちゃんと治します |
| 774 | 538 | 村長 | 淑贞呐，一定要听话，安心养伤。 | 20.0 | 15.0 | 淑貞 おとなしく 治療に専念しろ |
| 775 | 539 | 孔淑贞 | 老社长，这个事儿，你先别告诉我妈， | 16.1 | 12.0 | 村長さん 母には言わないで |
| 776 | | | 她要知道了，会急出病来的。 | 10.7 | 10.0 | 心配して倒れちゃうわ |
| 777 | | | 再说，占武也是火性子。 | 10.1 | 8.0 | もちろん占武にも |
| 778 | 540 | 村長 | 好吧，我一定不告诉他们。 | 11.6 | 9.0 | 分かった 言わない |
| 779 | 541 | 孔淑贞 | 眼看就要秋收了，可电站… | 11.2 | 11.0 | もう収穫なのに 電気が… |
| 780 | 542 | 周 | 现在不谈这个，电站以后再说吧。 | 10.9 | 9.0 | 電気の話は二の次だ |
| 781 | 543 | 孔淑贞 | 不，一定要想办法在秋收以前发电。 | 16.8 | 14.0 | だめよ 収穫の前に発電したいの |
| 782 | 544 | 村長 | 你放心吧，我回去再把克明派来。 | 10.0 | 7.0 | 克明をよこすよ |
| 783 | 545 | 周 | 欸，可不能这么办。 | 6.9 | 6.0 | それはだめだ |

| | | | | | | |
|-----|-----|----|-------------------|------|------|------------|
| 784 | | | 你听我说啊，天下没有这个理儿， | 9.2 | 9.0 | そんなことは出来ん |
| 785 | | | 你们总共两个技术员，已经来了一个， | 11.2 | 10.0 | 技師が二人とも来たら |
| 786 | | | 要是再来，你们村的电站不建了？ | 8.9 | 8.0 | おたくはどうなる |
| 787 | 546 | 村長 | 我们村的电站啊，明天就要发电了。 | 9.7 | 10.0 | うちは明日電気が通る |

(43) 村の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|------------------------------------|------|------|-----------------------------|
| 788 | 547 | 經理係 | 怎么回事儿？真要发电了？ | 8.0 | 8.0 | 電気が通るのか？ |
| 789 | 548 | 劉小亮 | 欸，对了，我们先查一查线路。 | 11.2 | 9.0 | そうだよ 点検中だ |
| 790 | 549 | 經理係 | 那不就是要发电了。 | 5.7 | 6.0 | もうすぐだな |
| 791 | 550 | 王二狗 | 发电？没那么容易呀。 | 7.6 | 7.0 | いや まだまだ |
| 792 | 551 | 經理係 | 就连你这积极分子也这么悲观失望了啊。 | 13.7 | 11.0 | お前にしては悲観的だな |
| 793 | 552 | 王二狗 | 咱当初就不乐观哪。 | 7.2 | 6.0 | 最初からだよ |
| 794 | | | 这越干就越泄气，电这玩意儿，没有内行就是不行啊。 | 20.2 | 20.0 | どんどん気落ちする 専門家がないとだめだ |
| 795 | 553 | 經理係 | 这话我早说过， | 5.7 | 5.0 | 言っただろ |
| 796 | | | 还想制水轮机呢，制成了吗？ | 9.6 | 8.0 | 水カタービンは？ |
| 797 | 554 | 劉小亮 | 水轮机已经… | 4.1 | 3.0 | それは… |
| 798 | 555 | 王二狗 | 已经失败了，你又不是不知道？ | 8.0 | 7.0 | 失敗だっただろ |
| 799 | 556 | 經理係 | 我说的是这一次，制成了？ | 7.6 | 8.0 | いや今回のやつだ |
| 800 | 557 | 王二狗 | 还没个样子呢。 | 3.3 | 3.0 | まだだ |
| 801 | 558 | 經理係 | 要是真发了电啊，我就不吃粮食。 | 10.1 | 10.0 | 成功したら米は食わん |
| 802 | 559 | 王二狗 | 那你吃什么呀？ | 6.5 | 7.0 | じゃあ何を食う |
| 803 | 560 | 經理係 | 我吃土。 | 2.5 | 4.0 | 土を食う |
| 804 | 561 | 王二狗 | 欸，刘会计，说定了啊！ | 6.0 | 4.0 | 約束だぞ |
| 805 | 562 | 經理係 | 说定了。 | 4.1 | 2.0 | ああ |
| 806 | 563 | 劉小亮 | 二狗，你胡说八道，搞些什么鬼呀。 | 7.1 | 6.0 | 何を企んでる |
| 807 | 564 | 王二狗 | 你也太老实了， | 6.5 | 5.0 | バカだなあ |
| 808 | | | 你要告诉了他真情实况，万一晚上发不了电，他那个风凉话还不够咱们受的。 | 23.1 | 23.0 | もし本当の事を言って 発電出来なかったらどうする |
| 809 | 565 | 劉小亮 | 水轮机出过毛病，发电机也会出毛病？ | 11.1 | 10.0 | また失敗するとでも？ |
| 810 | 566 | 王二狗 | 这不怕一万，就怕万一， | 9.1 | 9.0 | 備えあれば憂いなし |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|----------------|------|------|-------------|
| 811 | | | 保险系数大一点儿好。 | 6.9 | 5.0 | 安全第一だ |
| 812 | | | 咱们得接受上一次的教训教训。 | 10.4 | 11.0 | この間散々言われただろ |
| 813 | 567 | 劉小亮 | 你这脑袋还真好使啊。 | 10.3 | 8.0 | お前 冴えてるな |

(44) 小水力発電所の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------|--------------------------|------|------|----------------------|
| 814 | 568 | 占武の祖父 | 刘会计，你不是说没有内行发不了电吗？ | 14.9 | 15.0 | 専門家が必要だと 言いましたよね |
| 815 | 569 | 經理係 | 是啊是啊，没有内行是发不了电哪。 | 10.0 | 9.0 | ああ 言いましたよ |
| 816 | 570 | 占武の祖父 | 那，这怎么亮的呢？ | 8.7 | 10.0 | では なぜ明かりが？ |
| 817 | 571 | 經理係 | 这不都成内行了嘛！ | 5.2 | 9.0 | ほら 専門家ばかり |
| 818 | 572 | 經理係 | 哪儿买的？ | 3.9 | 4.0 | それは？ |
| 819 | 573 | 孔陰陽 | 劳动换来的。 | 4.8 | 4.0 | 自家製さ |
| 820 | 574 | 胖大嫂 | 我们家那块自留地种的。 | 6.0 | 6.0 | 家で育てたの |
| 821 | 575 | 王二狗 | 刘会计，来来来，请你吃点好东西。 | 9.6 | 9.0 | さあ食べてもらおう |
| 822 | 576 | 王二狗 | 别跑嘛，来来来，别客气啦。 | 10.1 | 10.0 | 逃げないで遠慮せずに |
| 823 | 577 | 經理係 | 我认输还不行。 | 6.0 | 5.0 | 降参するよ |
| 824 | 578 | 王二狗 | 这男子汉大丈夫，说话得算话。 | 10.0 | 9.0 | 男に二言は無いだろ |
| 825 | | | 你想想，你说过多少风凉话。 | 9.3 | 10.0 | 散々言ってくれたよな |
| 826 | 579 | 經理係 | 我那是鼓励你们嘛。 | 6.5 | 6.0 | 励ましたんだ |
| 827 | 580 | 馮巧英 | 刘会计，有那么鼓励的嘛？ | 8.9 | 10.0 | そんな励まし方ある？ |
| 828 | 581 | 經理係 | 有啊。有人从正面鼓励，也有人从反面鼓励呢，是吧？ | 16.1 | 16.0 | 正面からもあれば 反対からもあるさ |
| 829 | 582 | 村長 | 谢天谢地，总算是发了电了。 | 8.3 | 9.0 | やっと発電できたよ |
| 830 | 583 | 趙書記 | 老伙计，还有一件很重要的事情没做完呢。 | 13.2 | 11.0 | まだやるべきことがある |
| 831 | 584 | 村長 | 什么事儿？ | 2.4 | 2.0 | 何だ |
| 832 | 585 | 趙書記 | 把咱们的运转工具电动化呀。 | 11.1 | 8.0 | 農器具の電動化だ |

(45) 生産隊

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|----|-------------------|------|------|----------|
| 833 | 586 | 村長 | 淑贞一个人在那儿忙不过来， | 7.6 | 8.0 | 淑貞一人で大変だ |
| 834 | | | 眼看着就要秋收了， | 5.6 | 6.0 | 収穫が近いし |
| 835 | | | 我打算让克明也到周村去帮他们一把。 | 9.6 | 8.0 | 克明も派遣しよう |
| 836 | | | 救人救个活，帮人家帮到底， | 8.1 | 8.0 | 人助けは最後まで |
| 837 | | | 你们看怎么样？ | 6.3 | 4.0 | どう思う |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----------------------|------|------|-----------------|
| 838 | 587 | 高占武 | 我同意你的意见, 咱们有条件应该帮助人家。 | 11.3 | 11.0 | 賛成です 余裕ができたし |
| 839 | 588 | 村長 | 好, 就这样, | 7.2 | 7.0 | よし決まりだな |
| 840 | | | 克明那你收拾收拾, 明天就动身。 | 11.2 | 11.0 | 克明 明日すぐ出発しろ |
| 841 | | | 散会。 | 2.8 | 2.0 | 解散 |
| 842 | 589 | 村長 | 克明, 你留下, | 5.3 | 5.0 | 克明 待て |
| 843 | | | 这次派你去, 是因为淑贞受伤了。 | 9.1 | 8.0 | 実は淑貞が怪我を |
| 844 | 590 | 李克明 | 受伤了? | 2.3 | 3.0 | 怪我? |
| 845 | 591 | 村長 | 可千万不能让任何人知道, 这可是纪律。 | 12.5 | 7.0 | 誰にも言うなよ |
| 846 | 592 | 李克明 | 占武哥知道吗? | 3.2 | 6.0 | 占武さんは? |
| 847 | 593 | 村長 | 咳, 就是不能让他知道。 | 10.1 | 9.0 | あいつにこそ秘密だ |

(46) 生産隊の外

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-----------------------------------|------|------|-------------------------------|
| 848 | 594 | 馮巧英 | 我老是批评你, 现在咱们要分开了, 你也批评批评我吧。 | 18.8 | 19.0 | お別れだから 最後に私の欠点も指摘してよ |
| 849 | 595 | 李克明 | 批评不出来什么, 我觉得你各方面都不错。 | 13.9 | 12.0 | 君はとても良い所ばかりだ |
| 850 | | | 噢, 对了, 就是批评起来不留一点儿情面。 | 11.5 | 9.0 | 指摘は容赦ないけど |
| 851 | | | 不过, 老实说, 这对我倒有很大好处。 | 14.0 | 10.0 | とても僕の役に立った |
| 852 | 596 | 馮巧英 | 真的? 没有不高兴? | 8.8 | 12.0 | 本当? 嫌じゃなかった? |
| 853 | 597 | 李克明 | 没有啊。 | 2.5 | 2.0 | ああ |
| 854 | 598 | 馮巧英 | 那好。 | 2.5 | 4.0 | 良かった |
| 855 | | | 欸, 我告诉你, 大伙都这么说, 这两年你进步特别快。 | 25.0 | 25.0 | 皆言ってたわ この二年で あなたはとても進歩したって |
| 856 | | | 对了, 占武哥还说, 你顶大的优点是知道错误了就改, 改起来也快。 | 24.2 | 19.0 | 間違いをすぐ改めると 占武さんもほめてた |
| 857 | | | 我就喜欢这种人。 | 4.4 | 4.0 | 私好きよ |
| 858 | 599 | 李克明 | 我也喜欢你这种脾气, 直爽, 开朗。 | 10.7 | 12.0 | 僕もまっすぐな君が好きだ |
| 859 | 600 | 馮巧英 | 真的? | 2.3 | 3.0 | 本当? |
| 860 | 601 | 李克明 | 一点儿不假。 | 2.9 | 2.0 | ああ |
| 861 | 602 | 李克明 | 巧英, 我也说一句直爽、开朗的话好不好, | 14.9 | 14.0 | まっすぐな気持ちを 僕も言うよ |
| 862 | 603 | 馮巧英 | 好啊! | 2.4 | 2.0 | 何? |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|--------------------------|------|------|----------------------|
| 863 | 604 | 李克明 | 要是我将来找对象，就想找你这样一个… | 13.6 | 14.0 | 結婚相手は 君のような人が良い |
| 864 | 605 | 馮巧英 | 那你为什么… | 2.9 | 3.0 | じゃあ |
| 865 | 606 | 李克明 | 你说什么？ | 2.8 | 2.0 | え？ |
| 866 | 607 | 馮巧英 | 那你为什么不提出来呢？ | 5.9 | 6.0 | 申し込めば？ |
| 867 | 608 | 李克明 | 我虽然很喜欢你，可是我不能这样做。 | 13.3 | 10.0 | そんなことできないよ |
| 868 | 609 | 馮巧英 | 你这是什么意思？ | 3.6 | 2.0 | なぜ |
| 869 | 610 | 李克明 | 我明明知道你有对象，怎么还能…。 | 9.7 | 8.0 | 君には恋人がいる |
| 870 | 611 | 馮巧英 | 谁说我有对象？ | 4.1 | 6.0 | 誰が言ったの |
| 871 | 612 | 李克明 | 你来那天，不是亲口对胖大嫂说，你有对象吗？ | 13.6 | 12.0 | 君が来た日に言ってただろ |
| 872 | 613 | 馮巧英 | 那是我开玩笑的话，我哪有什么对象？ | 12.3 | 12.0 | 冗談よ 恋人なんていないわ |
| 873 | 614 | 李克明 | 巧英！ | 2.3 | 3.0 | 巧英！ |
| 874 | 615 | 李克明 | 请你别开玩笑。 | 5.2 | 6.0 | 冗談言うなよ |
| 875 | 616 | 馮巧英 | 怎么，你以为不管什么事都开玩笑吗？ | 13.9 | 11.0 | 何でも冗談だと思うのね |
| 876 | 617 | 李克明 | 巧英，请原谅我吧，我真的以为你有对象了。 | 17.6 | 13.0 | 本当に恋人がいると思ってた |
| 877 | 618 | 李克明 | 巧英！ | 2.4 | 3.0 | 巧英！ |
| 878 | 619 | 馮巧英 | 你不是要闹独身主义吗？ | 6.0 | 7.0 | 独身主義でしょ |
| 879 | 620 | 李克明 | 得了吧。 | 2.5 | 4.0 | よせやい |
| 880 | 621 | 馮巧英 | 明天什么时候走？ | 4.5 | 5.0 | いつ発つ |
| 881 | 622 | 李克明 | 一早。 | 3.2 | 3.0 | 朝早く |
| 882 | | | 到那儿我就给你来信。 | 6.7 | 6.0 | 手紙を書くよ |
| 883 | 623 | 馮巧英 | 克明，到了那儿可要全心全意帮助人家把电站建成啊。 | 16.3 | 16.0 | 皆と協力して 発電所を完成させてね |
| 884 | 624 | 李克明 | 这你就放心吧。 | 4.4 | 4.0 | もちろん |
| 885 | 625 | 李克明 | 巧英，你能经常给我来信吗？ | 14.5 | 13.0 | 君も手紙を 書いてくれるかい |

(47) 周村の病院

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|----------------|------|------|-----------|
| 886 | 626 | 李克明 | 这是中央关于秋收工作的指示。 | 8.9 | 9.0 | 収穫に関する指示だ |
| 887 | 627 | 孔淑貞 | 克明，眼看就要秋收了， | 11.3 | 7.0 | いよいよ収穫ね |
| 888 | | | 可我这个腿… | 4.3 | 4.0 | でも脚が… |
| 889 | 628 | 李克明 | 别着急啊，你得安心疗养。 | 8.8 | 7.0 | 焦るんじゃない |
| 890 | | | 怎么样？还疼吗？ | 4.0 | 3.0 | 痛むか |

| | | | | | | |
|-----|-----|------|-------------------------|------|------|----------------------|
| 891 | 629 | 孔淑貞 | 医生总不肯讲实话。 | 5.3 | 6.0 | 治らないかも |
| 892 | 630 | 李克明 | 呵, 连占武哥的照片都带来了。 | 8.4 | 8.0 | 占武さんの写真か |
| 893 | 631 | 孔淑貞 | 克明, 恐怕我要残废了。 | 13.1 | 13.0 | きっと脚に障害が残ると思う |
| 894 | | | 可占武他… | 3.1 | 5.0 | でも占武は |
| 895 | 632 | 李克明 | 你别胡思乱想。 | 3.5 | 3.0 | よせよ |
| 896 | | | 你就是真的残废了, 占武哥也绝不会变心。 | 11.7 | 12.0 | 占武さんは心変わりしない |
| 897 | | | 再说… | 4.8 | 3.0 | それに… |
| 898 | 633 | 孔淑貞 | 不, 我不是这个意思。 | 8.3 | 7.0 | そうじゃなくて |
| 899 | | | 我是说, 我不愿成为他的累赘。 | 17.9 | 14.0 | 占武の負担になりたくないのよ |
| 900 | 634 | 李克明 | 咳, 你扯到哪儿去了。 | 6.0 | 6.0 | 何を言い出す |
| 901 | | | 就是有天大的事, 占武哥也能承担。 | 9.9 | 9.0 | 受け止めてくれるさ |
| 902 | | | 快别再乱想了。 | 3.5 | 3.0 | 信じろ |
| 903 | 635 | 李克明 | 我来是告诉你一个好消息, 周村今晚就要发电了。 | 16.7 | 16.0 | 良い知らせだ 周村は今夜電気が通る |
| 904 | 636 | 孔淑貞 | 是吗? | 2.5 | 3.0 | 本当? |
| 905 | 637 | 李克明 | 好好休息吧, | 3.1 | 3.0 | 休んで |
| 906 | | | 我走了啊。 | 2.1 | 3.0 | じゃあ |
| 907 | 638 | 孔淑貞 | 占武同志, | 3.7 | 3.0 | 占武様 |
| 908 | | (手紙) | 有一件事儿我不能不对你实说了。 | 12.4 | 10.0 | 大事なお話があります |

(48) 村の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------------|----------------------------|------|------|----------------------------|
| 909 | 639 | 孔淑貞 (手紙) | 最近发生了一件意外的事儿, 我不能跟你结婚了, | 21.6 | 22.0 | 予期せぬ出来事が起こり 結婚できなくなりました |
| 910 | | | 请你把我忘掉吧。希望你全心全意地工作。 | 24.7 | 19.0 | 私の事は忘れて 一層お仕事に励んで下さい |
| 911 | 640 | 茂林の母 | 咳, 我的老社长, 你是不知道啊, | 17.1 | 10.0 | あなたは知らないのよ |
| 912 | | | 我比你更着急, 可是老等不回淑贞来呀。 | 16.5 | 16.0 | 淑貞が戻らなくて やきもきしてるの |
| 913 | 641 | 村長 | 等她干什么? | 3.1 | 3.0 | なぜだ |
| 914 | 642 | 茂林の母 | 咳, 真是, 他们哪。 | 11.9 | 8.0 | あの子達ときたら |
| 915 | 643 | 村長 | 茂林跟小翠结婚跟淑贞有什么关系啊? | 9.6 | 10.0 | 茂林の結婚に関係が? |
| 916 | 644 | 茂林の母 | 你不知道, | 6.4 | 4.0 | あるのよ |
| 917 | | | 这是一条线上拴四个蚂蚱, | 8.0 | 8.0 | 向こうが動かねば |
| 918 | | | 这一对儿不动那一对就不跑啊。 | 9.3 | 9.0 | こっちも動けないの |

(49) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------|------------------------|------|------|---------------------|
| 919 | 645 | 茂林の母 | 占武，这怎么行呢？这是你准备结婚用的？ | 14.1 | 15.0 | 貰えないわ あなたが準備したのに |
| 920 | 646 | 高占武 | 不要紧的，大妈。 | 3.5 | 5.0 | ご心配なく |
| 921 | 647 | 曹茂林 | 占武哥，咱们不都商量好了吗？等淑贞回来… | 13.9 | 12.0 | 淑貞の帰りを待つ約束だろ |
| 922 | 648 | 高占武 | 这种事情啊，用不着集体行动，还是个别解决吧。 | 13.1 | 10.0 | 一緒にやる必要はない |
| 923 | 649 | 曹茂林 | 那… | 2.1 | 2.0 | でも |
| 924 | 650 | 高占武 | 那什么，明天就办。 | 6.9 | 5.0 | 式は明日だ |
| 925 | | | 行不，大妈。 | 3.1 | 4.0 | いいよね |
| 926 | | | 大妈，我看就算定了。 | 11.3 | 7.0 | これで決まりだ |

(50) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------|-------------|------|------|------------|
| 927 | 651 | 高占武 | 大妈，我给你贺喜来了。 | 8.7 | 10.0 | おめでとうございます |
| 928 | 652 | 茂林の母 | 占武来了，到里边坐吧。 | 7.1 | 5.0 | さあ 奥へ |

(51) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|----|-------|------|------|-------|
| 929 | 653 | 小蘭 | 你真坏。 | 4.4 | 4.0 | 悪い人ね |

(52) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------|------|------|--------------------|
| 930 | 654 | 胖大嫂 | 哎，自由恋爱找对象就是好啊。 | 10.8 | 10.0 | やっぱり恋愛結婚よね |
| 931 | 655 | 孔陰陽 | 哎，别后悔啊， | 8.8 | 7.0 | 後悔してるのか |
| 932 | | | 咱们那时候是不时兴这一套啊。 | 10.5 | 10.0 | わしらの時代とは違う |
| 933 | 656 | 經理係 | 多亏那时候不兴自由恋爱， | 8.0 | 8.0 | もし恋愛結婚なら |
| 934 | | | 要不胖大嫂能嫁给你？ | 7.1 | 7.0 | 嫁に来てないよ |
| 935 | 657 | 孔陰陽 | 那自由恋爱没啥了不起，我也会。 | 15.1 | 13.0 | 恋愛くらい わしにもできるさ |
| 936 | 658 | 經理係 | 你也会？ | 2.4 | 2.0 | え？ |
| 937 | 659 | 孔陰陽 | 是啊。 | 4.7 | 3.0 | 簡単さ |
| 938 | | | 那恋爱的时候要找个有山有水的地方。 | 17.6 | 15.0 | まず山と川がある場所を探すんだ |
| 939 | | | 女的笑着在前面跑啊跑啊地跑， | 19.2 | 19.0 | そこで女性が笑いながら逃げて逃げて— |
| 940 | | | 男的在后面追啊追啊地追， | 15.7 | 13.0 | 男が追って追って追いかける |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|----------------|------|------|------------|
| 941 | | | 后来就追上了, 后来就成了。 | 10.4 | 10.0 | 追いつけば一丁あがり |
| 942 | 660 | 胖大嫂 | 你胡扯些什么, 你见了? | 9.1 | 4.0 | 何よそれ |
| 943 | 661 | 孔陰陽 | 我在电影上看的, | 8.0 | 7.0 | 映画で見たのさ |
| 944 | | | 那恋爱差不多都是这个样。 | 9.6 | 9.0 | 大体こんなもんだぞ |

(53) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|--------------------------|------|------|--------------------|
| 945 | 662 | 小蘭 | 多好的一对儿啊。 | 4.3 | 5.0 | お似合いね |
| 946 | 663 | 王二狗 | 小兰, 你跟我好吧。 | 10.0 | 10.0 | 俺たちもお似合いだよ |
| 947 | 664 | 小蘭 | 想得倒不错。 | 4.3 | 5.0 | バカ言って |
| 948 | 665 | 王二狗 | 你看, 我是有不少缺点, 可基本上还是好同志嘛。 | 18.4 | 18.0 | そりゃあ欠点もあるけど結構良い奴だぜ |
| 949 | 666 | 小蘭 | 老王卖瓜, 自卖自夸。 | 6.9 | 6.0 | 自画自賛して |
| 950 | | | 羞不羞啊? | 4.3 | 4.0 | まったく |
| 951 | 667 | 劉小亮 | 有这么谈恋爱的吗? | 4.7 | 4.0 | お前なあ |
| 952 | 668 | 王二狗 | 你别管, 一个人一个做法嘛。 | 11.2 | 11.0 | ほっとけ 口出しするな |

(54) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------|----------------|------|------|----------|
| 953 | 669 | 茂林の母 | 孩子, | 3.2 | 2.0 | 占武 |
| 954 | | | 快坐下, 就等喝你的喜酒了。 | 10.7 | 8.0 | 次はあなたの番ね |

(55) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------|------------------------|------|------|-----------------------|
| 955 | 670 | 茂林の母 | 高忠爷爷, 就等着喝你们的喜酒了。 | 8.8 | 8.0 | 結婚式が楽しみね |
| 956 | 671 | 村長 | 对, 就等着喝你们的喜酒了。 | 7.5 | 7.0 | 本当に楽しみだ |
| 957 | 672 | 占武の祖父 | 好啊好啊。 | 5.3 | 7.0 | 分かっているよ |
| 958 | | | 亲家, 都准备好了吧? | 8.7 | 7.0 | 準備はいいかい |
| 959 | 673 | 淑貞の母 | 你老人家就放心吧。等淑貞回来马上办也现成啊。 | 16.7 | 17.0 | もちろんよ 淑貞が戻ればすぐ出来るわ |
| 960 | 674 | 占武の祖父 | 好, 淑貞回来就办, 咱们可说定了。 | 16.0 | 15.0 | じゃあそうしよう これで決まりだ |
| 961 | 675 | 淑貞の母 | 说定了。 | 3.7 | 4.0 | 決まりね |

(56) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|------------------------|------|------|-----------|
| 962 | 676 | 劉小翠 | 占武哥就喝了那么一点儿酒, 怎么就会醉了昵? | 11.6 | 9.0 | 酔っ払ったのかしら |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|---------------|-----|-----|---------|
| 963 | 677 | 男 A | 占武哥真的失恋了吧？ | 5.1 | 7.0 | 振られたのか？ |
| 964 | 678 | 女 A | 不会吧。 | 3.3 | 3.0 | まさか |
| 965 | 679 | 男 B | 那你送吧。 | 8.5 | 6.0 | 送って行くよ |
| 966 | 680 | 曹茂林 | 占武哥，我送你回家。走吧。 | 6.9 | 3.0 | 行こう |
| 967 | 681 | 高占武 | 茂林，你怎么能走呢？ | 7.3 | 4.0 | 大丈夫だ |

(57) 占武の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|----------------------------|------|------|--------------------|
| 968 | 682 | 曹茂林 | 淑贞不跟占武哥好了？怎么回事儿？ | 8.7 | 8.0 | 淑貞が振ったのか |
| 969 | 683 | 王二狗 | 咳，这不是明摆着的事儿嘛，一定是李克明老毛病又犯了。 | 15.6 | 16.0 | 克明の仕業だ 分かりきっている |
| 970 | 684 | 劉小亮 | 对，准是李克明在那儿搞的鬼，当初就不应该派他去。 | 15.6 | 14.0 | そうだ あいつが何かやったんだ |
| 971 | 685 | 王二狗 | 等他回来再跟他算帐。 | 4.8 | 6.0 | とつちめよう |
| 972 | 686 | 劉小亮 | 二狗，回来好好问问他。 | 4.0 | 3.0 | 尋問だ |

(58) 茂林の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|----------------|------|------|-----------|
| 973 | 687 | 劉小翠 | 真没想到，我真替占武哥难过。 | 13.7 | 9.0 | どうしてこんな事に |
| 974 | 688 | 曹茂林 | 淑贞不会是这样的女孩， | 6.5 | 8.0 | そんな娘じゃない |
| 975 | | | 我总觉得这里边有点问题。 | 6.9 | 7.0 | きっと何かある |

(59) 村の中

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-------|-----------------|------|------|-------------|
| 976 | 689 | 占武の祖父 | 占武， | 2.8 | 2.0 | 占武 |
| 977 | | | 爷爷知道你心里不好过， | 8.5 | 7.0 | 気持ちは分かる |
| 978 | | | 什么话爷爷也不说了， | 9.9 | 6.0 | 何も言うまい |
| 979 | | | 把心思放宽一些， | 7.2 | 8.0 | あれこれ考えるな |
| 980 | | | 河东不收河西收， | 7.2 | 6.0 | 必ずどこかに |
| 981 | | | 过了这个村咱们再找一个店。 | 11.2 | 8.0 | 相手はいるはずだ |
| 982 | | | 家里有梧桐树，不愁招不来凤凰。 | 11.6 | 11.0 | 律儀者に良い嫁と言うぞ |
| 983 | | | 安安心心地搞工作。 | 7.1 | 7.0 | 仕事に励むんだ |
| 984 | 690 | 高占武 | 爷爷，您就放心吧。 | 7.9 | 6.0 | 心配しないで |
| 985 | 691 | 孔陰陽 | 占武啊， | 2.9 | 2.0 | 占武 |
| 986 | 692 | 孔陰陽 | 占武，出事了。 | 9.3 | 7.0 | 占武 大変だ |
| 987 | 693 | 高占武 | 什么事？ | 2.4 | 2.0 | 何だ |
| 988 | 694 | 孔陰陽 | 李克明回来了。 | 4.8 | 6.0 | 克明が戻った |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----------------------|------|------|---------------|
| 989 | 695 | 高占武 | 他一个人？ | 2.4 | 4.0 | 一人か？ |
| 990 | 696 | 孔陰陽 | 就他一个人。 | 3.1 | 3.0 | そうだ |
| 991 | | | 刚一进村边，就给二狗他们拧着胳膊架着走了。 | 14.4 | 13.0 | 二狗たちに連れて行かれたぞ |
| 992 | 697 | 高占武 | 到哪儿去了？ | 2.3 | 3.0 | どこへ |
| 993 | 698 | 孔陰陽 | 我看见往东去了。 | 5.1 | 4.0 | 東の方だ |

(60) 克明の家

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|------------|-----------------------|------|------|-------------------------|
| 994 | 699 | 李克明 | 你们到底要干什么呀？ | 8.7 | 7.0 | 一体何なんだよ |
| 995 | 700 | 劉小亮 王二狗 | 坐下。 | 2.8 | 2.0 | 座れ |
| 996 | 701 | 王二狗 | 李克明，我问你几个问题，你要老老实实回答。 | 11.5 | 10.0 | 李克明 正直に答えろ |
| 997 | 702 | 李克明 | 什么问题？ | 2.4 | 2.0 | 何だ |
| 998 | 703 | 王二狗 | 你到底有对象没有？ | 4.4 | 4.0 | 恋人は？ |
| 999 | 704 | 李克明 | 这个， | 2.4 | 3.0 | 恋人？ |
| 1000 | | | 有了。 | 2.7 | 3.0 | いるよ |
| 1001 | 705 | 王二狗 | 什么时候搞上的？ | 3.9 | 4.0 | いつから |
| 1002 | 706 | 李克明 | 时间不长。就是在去周村的时候。干什么？ | 15.5 | 15.0 | 周村に行く時だよ それがどうした |
| 1003 | 707 | 小蘭 | 可耻！ | 2.9 | 4.0 | 恥知らず |
| 1004 | 708 | 李克明 | 哪一点可耻？难道这也犯法吗？ | 9.9 | 6.0 | 恥知らずだと |
| 1005 | 709 | 劉小亮 | 你不知道人家有对象吗？ | 5.3 | 5.0 | 人の女だろ |
| 1006 | 710 | 李克明 | 原来是这么回事儿啊。 | 5.7 | 4.0 | その事か |
| 1007 | | | 起先啊，我也以为她真有爱人，后来才知道， | 18.3 | 19.0 | 俺も最初は彼女に 恋人がいると思っていた |
| 1008 | | | 根本没有。 | 4.8 | 8.0 | ところがどっこい |
| 1009 | 711 | 王二狗 | 胡说，严肃一点。 | 5.9 | 5.0 | ふざけるな |
| 1010 | 712 | 李克明 | 真的，她亲口跟我说的嘛。 | 12.9 | 12.0 | 本当だ 直接本人から聞いた |
| 1011 | | | 老实说呀，这事儿啊，还是她主动的呢。 | 12.1 | 13.0 | むしろ向こうが積極的だった |
| 1012 | 713 | 劉小亮 | 是不是要结婚了？ | 4.9 | 6.0 | 結婚するのか |
| 1013 | 714 | 李克明 | 这个，我们已经商量过了， | 13.2 | 11.0 | そのことも話し合ったよ |
| 1014 | | | 向茂林哥学习，我不到三十岁不结婚。 | 12.3 | 12.0 | 三十歳まで待つことにした |
| 1015 | 715 | 劉小亮 | 是真的吗？ | 2.8 | 3.0 | 本当か |
| 1016 | 716 | 李克明 | 骗你干嘛。 | 3.5 | 5.0 | 嘘なもんか |

| | | | | | | |
|------|-----|-----|-------------------|------|------|------------------|
| 1017 | 717 | 王二狗 | 你真会装相啊！人家早来信说了。 | 10.5 | 9.0 | 手紙が来てるんだぞ |
| 1018 | 718 | 李克明 | 谁来信，说什么呀？ | 5.6 | 5.0 | 何の手紙だ |
| 1019 | 719 | 王二狗 | 这你自己知道。 | 4.0 | 5.0 | 何を今さら |
| 1020 | 720 | 劉小亮 | 还用问吗？ | 3.1 | 5.0 | とぼけるな |
| 1021 | 721 | 曹茂林 | 克明，你的爱人是谁啊？ | 3.5 | 5.0 | 相手は誰だ |
| 1022 | 722 | 李克明 | 冯巧英啊。 | 2.9 | 4.0 | 馮巧英さ |
| 1023 | 723 | 王二狗 | 哎呀，克明哪，你可真能保守秘密啊。 | 11.9 | 12.0 | まったく 口が堅いやつだな |
| 1024 | 724 | 李克明 | 去你的吧。 | 2.8 | 4.0 | よせやい |
| 1025 | 725 | 曹茂林 | 这个真是个大误会。 | 7.5 | 6.0 | 誤解してたよ |
| 1026 | | | 克明你说说，淑贞究竟是怎么回事儿？ | 10.0 | 10.0 | 淑貞に何かあったのか |
| 1027 | 726 | 劉小亮 | 就是啊。 | 2.5 | 3.0 | そうだ |
| 1028 | 727 | 王二狗 | 克明，你快说说。 | 4.5 | 5.0 | 教えてくれ |
| 1029 | 728 | 李克明 | 我不知道该不该对占武哥实说。 | 11.7 | 10.0 | 占武さんには言えない |
| 1030 | 729 | 曹茂林 | 克明，你先和我们大伙说，商量一下。 | 12.5 | 11.0 | まず俺たちに話してくれ |
| 1031 | 730 | 李克明 | 淑贞受伤了。 | 6.1 | 6.0 | 怪我したんだ |
| 1032 | 731 | 人々 | 怎么？什么？受伤了？ | 5.9 | 5.0 | 何だって！ |
| 1033 | 732 | 李克明 | 是呀，把腿砸坏了。 | 9.9 | 9.0 | 脚の骨を折ったんだ |
| 1034 | 733 | 高占武 | 她现在在哪儿？ | 3.2 | 3.0 | 今は？ |
| 1035 | 734 | 高占武 | 快告诉我，她在什么地方？ | 6.0 | 5.0 | どこにいる |
| 1036 | 735 | 李克明 | 在周村公社医院里。 | 4.7 | 4.0 | 病院です |
| 1037 | 736 | 高占武 | 茂林啊，帮我准备一下。 | 7.1 | 6.0 | 手伝ってくれ |
| 1038 | 737 | 村長 | 你还犹豫什么？还不快去。 | 8.5 | 7.0 | 早く行ってこい |
| 1039 | | | 家里工作我来管，走吧。 | 7.5 | 6.0 | 仕事は任せろ |
| 1040 | 738 | 人々 | 去啊！ | 2.3 | 3.0 | ほら！ |
| 1041 | 739 | 人々 | 快去吧！ | 3.1 | 2.0 | 早く |
| 1042 | 740 | 劉小亮 | 占武哥，给我们带封信去。 | 9.7 | 8.0 | 手紙を届けてくれ |

(61) 周村の病院

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|-----|-------------------|------|------|-------------|
| 1043 | 741 | 看護師 | 你找谁？哎，同志，你找谁？ | 11.7 | 9.0 | どなたにご用ですか |
| 1044 | 742 | 高占武 | 你看看，你这写的是什么？ | 14.3 | 11.0 | これはどういうつもりだ |
| 1045 | | | 乱弹琴。 | 3.2 | 4.0 | まったく |
| 1046 | 743 | 孔淑貞 | 要是我真的残废了，我… | 6.4 | 6.0 | 足手まといに… |
| 1047 | 744 | 高占武 | 你就是真的残废了… | 5.1 | 4.0 | 関係ない |
| 1048 | | | 你就是真的残废了，我高占武也爱你。 | 8.3 | 8.0 | それでも愛してる |

| | | | | | |
|------|--|------------------|------|------|---------------------------------------|
| 1049 | | 给。 | 2.7 | 2.0 | ほら |
| 1050 | | 这是大伙儿给你的信。 | 4.1 | 4.0 | 手紙だよ |
| 1051 | | 这是二狗的，这是小亮的，老社长， | 14.0 | 12.0 | これは二狗 <small>シャオリャン</small> 小亮 村長も |
| 1052 | | 小兰的，茂林和小翠的， | 8.7 | 8.0 | <small>シャオラン</small> 小蘭 茂林 小翠 |
| 1053 | | 你看，二虎和双喜的。 | 9.5 | 6.0 | <small>アルフ シュアンシー</small> 二虎に双喜も |

(62) 村の収穫場

| 字幕番号 | 台詞番号 | 役名 | 中国語台詞 | 配当字数 | 使用字数 | 日本語字幕 |
|------|------|----|-------------|------|------|---------------------|
| 1054 | 745 | 合唱 | 蓝天顶上哎咳嘿 | 22.3 | 4.0 | 青空高く |
| 1055 | | | 蓝天顶上挂白云 | 13.9 | 9.0 | 青空高く白雲浮かび |
| 1056 | | | 蓝天底下哎咳嘿 | 26.0 | 4.0 | 青空の下 |
| 1057 | | | 蓝天底下铺黄金 | 15.1 | 10.0 | 青空の下黄金が広がる |
| 1058 | | | 粒粒谷子嘿咳哎熟得透 | 15.6 | 9.0 | 穀物はみな穂先重く |
| 1059 | | | 颗颗玉米嘿咳哎长得匀 | 19.1 | 12.0 | トウモロコシの実もそろう |
| 1060 | | | 高粱红似火 | 14.7 | 10.0 | 高粱は火のように赤く |
| 1061 | | | 棉花白如银 | 13.2 | 10.0 | 綿花は銀のように白い |
| 1062 | | | 这一片好庄稼呵 | 18.6 | 11.0 | 今年の実りのすばらしさ |
| 1063 | | | 喜坏了男女老少收秋的人 | 22.6 | 10.0 | 収穫する誰もが大喜び |
| 1064 | | | 粒粒谷子嘿咳哎熟得透 | 15.6 | 8.0 | 穀物は皆穂先重く |
| 1065 | | | 颗颗玉米嘿咳哎长得匀 | 19.0 | 12.0 | トウモロコシの実もそろう |
| 1066 | | | 高粱红似火 | 14.8 | 10.0 | 高粱は火のように赤く |
| 1067 | | | 棉花白如银 | 12.8 | 10.0 | 綿花は銀のように白い |
| 1068 | | | 这一片好庄稼呵 | 18.8 | 11.0 | 今年の実りのすばらしさ |
| 1069 | | | 喜坏了男女老少收秋的人 | 24.2 | 10.0 | 収穫する誰もが大喜び |
| 1070 | | | 打谷场上哎咳嘿 | 23.1 | 4.0 | 脱穀場で |
| 1071 | | | 打谷场上故事新 | 14.7 | 12.0 | 脱穀場で始まる新しい物語 |
| 1072 | | | 今天一人哎咳嘿 | 25.8 | 6.0 | いまや一人で |
| 1073 | | | 今天一人顶百人 | 13.7 | 9.0 | いまや一人で百人力 |
| 1074 | | | 风车喇喇嘿咳哎自来的转 | 15.3 | 12.0 | 風車はぶんぶん自動で回り |
| 1075 | | | 碌碌悠悠嘿咳哎自来的滚 | 15.2 | 15.0 | ローラーはごろごろ 自動で転がる |
| 1076 | | | 样样都用电 | 14.5 | 10.0 | あれもこれも電化され |
| 1077 | | | 胜过天上的神 | 11.7 | 10.0 | 天の神様にも勝るほど |
| 1078 | | | 这一场好秋收呵 | 17.6 | 7.0 | この秋の収穫に |
| 1079 | | | 乐坏了男女老少满场的人 | 23.6 | 12.0 | 脱穀場の誰もが大はしゃぎ |
| 1080 | | | 风车喇喇嘿咳哎自来的转 | 15.3 | 12.0 | 風車はぶんぶん自動で回り |
| 1081 | | | 碌碌悠悠嘿咳哎自来的滚 | 15.1 | 15.0 | ローラーはごろごろ 自動で転がる |

| | | | | | |
|------|--|-------------|------|------|-------------|
| 1082 | | 样样都用电 | 17.9 | 10.0 | あれもこれも電化され |
| 1083 | | 胜过天上的神 | 12.3 | 10.0 | 天の神様にも勝るほど |
| 1084 | | 这一场好秋收呵 | 18.3 | 7.0 | この秋の収穫に |
| 1085 | | 乐坏了男女老少满场的人 | 35.8 | 11.0 | 脱穀場の誰もが嬉しがる |